

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ХОЖИЕВА ГУЛЧЕҲРА САЛИМОВНА

САНЪАТГА ОИД ТЕРМИНЛАРНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ВА
МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ТАҲЛИЛИ (ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ
МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФРАТИ

Бухоро – 2023

УЎК: 81'373.46[=512.133=133.1]:7

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

Ҳожиёва Гулчехра Салимовна

Санъатга оид терминларнинг лексик-семантик ва миллий-маданий таҳлили
(француз ва ўзбек тиллари мисолида).....5

Ҳожиёва Гулчехра Салимовна

Лексико-семантический и национально-культурный анализ художественных терминов (на примере французского и узбекского языков)..... 23

Khojievа Gulchehra Salimovna

The Lexico-Semantic and National-Cultural Analysis of Art Terms (in the example of the French and Uzbek languages) 45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 49

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ҲОЖИЕВА ГУЛЧЕҲРА САЛИМОВНА

САНЪАТГА ОИД ТЕРМИНЛАРНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ВА
МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ТАҲЛИЛИ (ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ
МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2023

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида №B2021.4.PhD/Fil1613 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетига бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Жўраева Малоҳат Муҳаммадовна филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Насиров Абдурахим Абдимуталипович филология фанлари доктори, доцент Қиличев Байрамали Эргашович филология фанлари номзоди, доцент
Етакчи ташкилот:	Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети хузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил «23» январь соат 09⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (229 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2023 йил «05» январь кuni тарқатилди.
(2023 йил «05» январь даги 23-03- рақамли реестр баённомаси).



Handwritten signature in blue ink.

Д.С.Ўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

З.И.Расулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари доктори, доцент

Д.З.Ражабов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раис ўринбосари, филология фанлари доктори, доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида илм-фан тараққиёти туфайли юзага келган ва турли соҳавий контекстларда ўзининг лексик-семантик, коммуникатив-функционал табиатига эга бўлган лисоний бирликлар – терминларга, уларга алоқадор лексикографик қонуниятларга эътибор терминология доирасидаги тадқиқотлар кўламини кенгайтирди. Бу ўз навбатида ноқардош тиллар кесимида терминларни илмий нуқтаи назардан ўрганиш, уларни она тилимиз билан қиёсий-чоғиштириш, ҳар бир тил назарий асосларини такомиллаштириш, янги тушунча, термин ва категорияларнинг ўзига хос қирраларини далиллаш, уларнинг матнро динамик хусусиятларини интеграл ёндашув асосида аниқлаш соҳа терминлари моҳиятидаги ички қарама-қаршилиқни, инсон мантиғи ва тафаккури билан боғлиқ лисоний концептуаллаштириш ҳодисасини назарий баҳолаш имкониятини яратади.

Дунё терминшунослигида француз санъатига оид терминларини тартибга солиш, муайян контекстда аниқ тушунчанинг вербал рамзи сифатида намоён бўлишига доир тадқиқотлар бир тил доирасида амалга ошириб келинмоқда. Мазкур терминларнинг коммуникатив жараёнларда ўсиб бораётган роли, ясаиш механизмлари борасидаги билимларнинг мужмаллиги уларнинг лексикографик, лексик-семантик, миллий-маданий тадқиқи ва таҳлили каби устувор вазифа ижросини тақозо этади. Бу, ўз навбатида, терминларга хос бўлган бирламчи номинациялаш тамойилларини кузатишга, уларнинг мотивацион характерини таҳлил қилиш усулларини ишлаб чиқишга, ғайрилисоний омилларнинг термин лисоний шакли ва лексикографик тақдимотиға таъсирини замонавий лингвистик онг доирасида асослашга хизмат қилади.

«Айни пайтда дунёда илм-фан ва технологиялар шиддат билан ривожланиб, мамлакатимизнинг халқаро ҳамкорлик алоқалари тобора кенгаймоқда. Натижада ҳаётимизга четдан кўплаб янги тушунча, сўз ва иборалар кириб келмоқда. Глобаллашув шароитида миллий тилимизнинг софлигини сақлаш, унинг луғат бойлигини ошириш, турли соҳаларда замонавий атамаларнинг ўзбекча муқобилини яратиш, уларнинг бир хил кўлланишини таъминлаш долзарб вазифа бўлиб турибди»¹. Дарҳақиқат, халқимизнинг кўп асрлик маданий, илмий-маърифий ва бадий тафаккури, интеллектуал салоҳиятининг ёрқин ва бебаҳо маҳсули бўлган ўзбек тили жаҳондаги бой ва қадимий тиллардан биридир. Бу борада француз ва ўзбек тилларида санъатга оид терминларнинг лексик-семантик ва миллий-маданий жиҳатларини асослаш лексикография, лексикология ҳамда терминология соҳаларини бойитиши билан бирга тиллараро онг ва тафаккур ифодаси, руҳий-маънавий боғлиқлик, нутқ равонлиги ва мазмундорлигини таъминлайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи //Халқ сўзи, 2019 йил, 22 октябрь.

ошириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида», 2022 йил 2 февралдаги ПҚ-112-сон «Маданият ва санъат соҳасини янада ривожлантиришга доир қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Тилшуносликда термин ҳамда терминологиянинг ўрганилиши ва тадқиқи борасида муҳим илмий-назарий қарашларни илгари сурган жаҳон ва ўзбек олимлари Ж.К.Сейжер, О.Вюстер, А.Рей, А.Д.Хаютин, Р.Теммермен, М.Т.Кастельви, С.Д.Шелов, Б.А.Райзберг, Д.С.Лотте, М.Клод Лом, В.М.Лейчик, О.С.Ахманова, А.А.Реформатский, В.В.Виноградов, Г.О.Виннокур, С.И.Омарова, М.А.Паржева, Ю.Н.Марчук, К.Жерард, Ғ.М.Исмаилов, А.Ҳожиев, И.Мирзаев кабиларнинг илмий изланишлари алоҳида аҳамиятга молик².

²Sager J.C. A Practical Course in Terminology Processing. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1990. – P.262.; Eugen Wüster. Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica. Universitat Pompeu Fabra. – Barcelona, 1998. 227 p.; Alain Rey, vocabuliste français, textes réunis et présentés par François Gaudin. – Limoges, «Lambert-Lucas», 2011. – P.58; Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура. – Самарканд, 1971 [обл. 1972]. – С.129.; Temmerman R. Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach. – John Benjamins Publishing Company, 2000. – P.258. Maria Teresa Cabré Castellvi. La terminologie. Théorie, méthode et applications. – Paris, Armand Colin, 1998. – P.322.; Шелов С.Д. Ещё раз об определении понятия «термин». Вестник. – Новосибирск., 2010. – С.795–799; Райзберг Б.А. Современный социоэкономический словарь. – Москва, ИНФРА-М, 2021. – С.629.; Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – Москва, «Наука», 1982. – С.149.; Marie Claude l’Homme. La terminologie. Principes et techniques. – Presses de l’université de Montréal, 2004. – P.278.; Лейчик В.М. Теоретические и прикладные проблемы унификации терминов на современном этапе. Научно-техническая терминология. – Москва, 2002. – С.44-46; Ахманова О.С. Терминология лингвистическая. Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва, 1990. – С.509; Реформатский А.А. Введение в языковедение. – Москва, «Просвещение», 1967. – С.69.; Виноградов В.В. Грамматическое учение о слове. – Москва, 1938. – С.87.; Виннокур Г.О. Введение в изучение филологических наук. – Москва, 2000. – С.102.; Омарова С.И. Проблемы терминологии в дагестанских языках (лингвистическая терминология). Автореф. дисс. док. филол. наук. – Москва, 1998. – С.48.; Паржиева М.А. Особенности функционирования лингвистических терминов в профессиональной речи. – Ставрополь, 2005. – С.28.; Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. – Москва, Восток-Запад, 2007. – С.317; Cornu, Gérard. Linguistique juridique, – Paris, «Montchrestien», 1990. – P.19.; Исмаилов Ғ.М. Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши. Филол. фан. ном. дисс. – Тошкент, 2011. – Б.14.; Ҳожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Тошкент, «Фан», 1996. – Б.46.; Мирзаев И.К. Проблемы лингвопозитической интерпретации стихотворного текста. Дисс. док. филол. наук. – Тошкент, 2002. – С.472.

Шунингдек, В.Д.Швайко, И.Оверана, П.Форжет, П.Г.Нуров, Ў.Қ.Юсупов, О.С.Аҳмедов, П.П.Нишонов, Д.И.Ходжаева, Н.Б.Кулдшова³ каби олимлар томонидан қиёсий-чоғиштирма терминшуносликнинг назарий асослари далилланган, терминосфера ва унинг турли хусусиятлари ҳақида луғатлар, монографик асарлар ҳамда диссертациялар чоп этирилган.

Санъатга доир терминология йўналишида яъни, тасвирий санъат, меъморчилик ва амалий безак санъатларининг тарихий шаклланиши ҳамда ўзига хос жиҳатлари хусусида Б.де Фукольт, Э.Вилайлек, К.де Вероник, А.Домингюэ, С.Сигнорини, Ж.Шабриэ, Р.лэ Муанг, Гай Рондо каби хорижий олимлар, шунингдек, Н.Абдуллаев⁴, К.Ғуломов⁵, Г.С.Тошниёзова⁶, И.Х.Пардаева⁷, О.М.Пулатова⁸, Бинафша Нодир⁹ сингари олимларнинг ишларида ушбу терминология умумий планда тадқиқ қилинган.

Тилшуносликда терминологик масалаларга оид кўпгина изланишлар олиб борилган бўлса-да, ўз ечимини кутаётган жуда кўплаб муаммолар, жумладан, француз ва ўзбек тиллари санъат терминосистемасини лексик-семантик ҳамда лингвомаданий аспектда тадқиқ қилиш масаласи долзарблик касб этади.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Бухоро давлат университетининг 2021-2024 йилларга мўлжалланган «Хорижий тил таълимини оптималлаштириш муаммоси» мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари йўналиши доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади француз ва ўзбек тилларида санъатга доир терминосфераларнинг лексик-семантик, миллий-маданий нуқтаи назардан хусусиятларини очиб бериш билан бирга икки ноқардош тил доирасида уларнинг муштарак ва дифференциал белгиларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

«терминология» ва «термин» назариялари ҳақида билдирилган жаҳон тилшунослигидаги фикр-мулоҳазаларга муносабат билдириш;

қиёсланаётган тиллар доирасида санъатга оид терминларни ўрганиш ва уларни лексик-семантик, миллий-маданий хусусиятларини очиб бериш;

³ Швайко В.Д. Лингвостилистические особенности фразеологических единиц, образованных от сверсловных спортивных терминов и профессионализмов (на материале современного английского языка). Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 1984. – С.290.; Auverana Iliana et Patrick Forget. La normalisation en common law en français au Canada: Une étude de cas. – Paris, 2010. – P.52.; Нуров П.Г. Таджикская научно-техническая терминология. – Душанбе, «Дониш», 2009. – С.182; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Тошкент, «Фан», 2007. – С.123.; Аҳмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан. док. дисс. – Тошкент, 2016. – Б.56.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. ном. дисс. автореф. – Т., 2009. – Б.10.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари мисолида). Филол. фан. фал. док. дисс. автореф. – Бухоро, 2018. – Б.19.; Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. фалс док. дисс. автореф. – Бухоро, 2020. – Б.52.

⁴Абдуллаев Н. Санъат тарихи. – Тошкент (1987, 272), 2001. – Б.192.

⁵Ғуломов К. Амалий санъат. – Тошкент, 2007. – Б.88.

⁶ Тошниёзова Г.С. Ўзбек тилидаги рассомлик атамалари тадқиқи. – Тошкент, «Наврўз», 2015. – Б.8.

⁷ Пардаева З. Ўзбек тилининг заргарлик терминологияси. Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, – Б.199.

⁸ Пулатова О.М. Истоки формирования и дальнейшего развития терминологии танцевального искусства узбекского языка. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Тошкент, 1992.

⁹Бинафша Нодир. Тасвирий ва амалий санъат атамаларининг изоҳли луғати. – Тошкент, «Санъат», 2001.

француз ва ўзбек тилларида санъат терминосистемасининг ифодаланиши, уни турли семантик категория билан уйғунлашувини ёритиш;

санъат терминларининг лисоний бирликлар билан содда ва кўшма гапларда ифодаланишининг синтактик хусусиятларини аниқлаш;

француз ва ўзбек тилларида санъатга оид терминларнинг лексик, семантик, миллий-маданий, концептуал, фрейм хусусиятлари, «*доира*», «*қайроқ*», «*най*», «*карнай*», «*сурнай*», «*дотор*», «*рубоб*», «*девон*», «*муйқалам*», «*лазги*», «*муножот*», «*мақом*», «*суханронлик*» «*violon*», «*tchagne*», «*tambourin*», «*outillage*», «*allemande*», «*flageolet*» «*artiste*», «*bel-étage*», «*parterre*», «*miniature*» каби лингвокультуремалар воситасида асослаш;

ҳар иккала тил коммуникатив жараёнида воқеланадиган санъат терминлари *заргар*, *зардўз*, *каштадўз*, *куллол*, *бахши*, *созанда*, *чолғусоз*, *ногорачи*, *доторчи*, *раққоса*, *рассом*, *arrangeur*, *ensemble*, *romaniste*, *accordéoniste*, *accompagnement*, *miniaturiste*, *belles-lettres* сингари когнитив ва лисоний тафаккур хусусиятлари негизида содир бўлишини мисоллар ёрдамида таҳлил қилиш;

икки ноқардош тил жиҳати фрейм, слот, скрипт каби концептуал белгиларда акс этишини қардош бўлмаган тилларда фреймларнинг ядро ва периферия каби семантик гуруҳларга ажратиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида француз ва ўзбек тилларидаги санъат терминосистемасига тегишли лисоний бирликлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини француз ва ўзбек тилларидаги санъат терминларининг лексик-семантик, миллий-маданий хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда лексикографик, лексик-семантик, морфо-семантик, лингвокультурологик, қиёсий-чоғиштира, концептуал-когнитив, фрейм, статистик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

француз ва ўзбек тилларидаги санъатга доир терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари ва миллий-маданий моҳияти ҳар иккала халқнинг тил ва нутқ маданияти, миллий менталитети, дунёқараши ва руҳияти, эътиқодий тушунчалари, ўзига хос урф-одат ва маросимлари, поэтик тафаккури каби омиллар интеграцияси негизида шаклланганлиги исботланган;

қиёсланаётган тиллардаги санъат терминосистемасининг дериватив характери терминологик бирликнинг матн ривожидоирасида вербаллашув ва матн ҳосил қилиш қонуниятлари билан белгиланиши, мазкур жараён натижаси сифатида терминнинг бирламчи маҳсулот эканлиги аниқланган;

икки ноқардош тиллардаги санъатга оид терминларнинг миллий-лисоний, когнитив-семантик хусусиятлари фрейм, гештальт, слот, скрипт каби концептуал белгилар «*доира*», «*қайроқ*», «*най*», «*девон*», «*муйқалам*», «*лазги*», «*муножот*», «*мақом*», «*суханронлик*» «*violon*», «*tchagne*», «*tambourin*», «*miniature*», «*pièce*», «*rôle*» каби лингвокультуремалар воситасида намоён бўлиши асосланган;

ҳар иккала тил коммуникатив жараёнида воқеланадиган *заргар*, *зардўз*, *каштадўз*, *куллол*, *бахши*, *чолғусоз*, *раққоса*, *рассом* ҳамда *arrangeur*, *ensemble*,

romaniste, miniaturiste, belles-lettres сингари санъат терминларининг когнитив ва лингвомаданий жиҳатлари генетик-культурологик, ижтимоий-тарихий ва лисоний-маданий омиллар таъсирида шаклланганлиги далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

француз ва ўзбек санъат терминологиясининг шаклланиши, юзага келиш омиллари, тараққиёт босқичлари таркиби аниқланиб, терминология тизимидаги семантик муштарак ва фарқли жиҳатлари асосан ўзлашма қатламни ташкил қилиши далилланган;

санъат терминларининг грамматик-услубий хусусиятлари, прагмасемантик белгилари асосида «Французча-ўзбекча, ўзбекча-французча изоҳли луғат» яратилган;

санъат терминосфераси, унга дахлдор категорияларнинг лингвомаданий мазмун-моҳияти ҳамда лексик-семантик хусусиятлари француз ва ўзбек тилларида ядро ва периферияни ташкил қилувчи фреймларнинг семантик уйғунлигини тавсифлашга хизмат қилиши аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, чиқарилган хулосаларнинг лексик-семантик, миллий-маданий, статистик, концептуал, фрейм, чоғиштира таҳлил усуллари орқали асосланганлиги, санъат терминларига хос специфик белгиларни далиллашда илмий-бадий манбаларга таянилганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти тилшуносликнинг энг долзарб, серқирра йўналиши – терминологияда француз ва ўзбек тилларидаги санъат терминларини тизимлаш ва тавсифлаш, лексик-семантик ва миллий-маданий хусусиятларини ёритиш, турли тизимли тилларда санъат терминосферасини антропоцентрик парадигма доирасида ўрганиш жараёнида илмий манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти француз ва ўзбек тилларида санъат терминларининг миллий-маданий жиҳатларига комплекс ёндашиш, когнитив таҳлил қилиш орқали олинган хулосалардан ҳар иккала тилда «Лексикология», «Таржима назарияси ва амалиёти», «Амалий грамматика» каби фанлардан ўқув қўлланма ва дарсликлар яратишда, французча-ўзбекча санъат терминлари луғатини тузишда, изоҳли ва энциклопедик луғатларни такомиллаштиришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Француз ҳамда ўзбек тиллари санъатга оид терминларининг лексик-семантик ва миллий-маданий хусусиятларини аниқлаш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

француз ва ўзбек тилларидаги санъатга доир терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари ва миллий-маданий моҳияти ҳар иккала халқнинг тил ва нутқ маданияти, миллий менталитети, дунёқараши ва руҳияти, эътиқодий тушунчалари, ўзига хос урф-одат ва маросимлари, поэтик тафаккури каби омиллар интеграцияси негизида шаклланганлиги билан боғлиқ илмий хулосалардан Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий тадқиқот институтида

2017-2020 йилларда бажарилган ФА-Ф1-005 “Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослик тарихини тадқиқ қилиш” мавзусидаги фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимнинг 2022 йил 12 сентябрдаги 17.01/165-сон маълумотномаси). Натижада қиёсланаётган тиллардаги санъатга оид терминларнинг миллий-маданий хусусиятларини аниқлаш ҳамда уларни таржима қилиш муаммо ва ечимлари, уларга хос муштарак ва дифференциал белгиларни очиқ бериш имкониятлари кенгайган; икки ноқардош тиллардаги санъатга оид терминларнинг миллий-лисоний, когнитив-семантик хусусиятлари фрейм ва слот каби концептуал белгилар «доира», «қайроқ», «най», «карнай», «сурнай», «дупор», «рубоб», «девоң», «муйқалам», «лазги», «муножом», «мақом», «суҳанронлик» «violon», «tchagne», «tambourin», «outillage», «allemande», «flageolet» «artiste», «bel-étage», «parterre», «miniature» каби лингвокультуремалар воситасида намоён бўлишига доир хулоса ва тавсиялардан Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси ҳузуридаги нодавлат нотижорат ташкилотларни ва фуқаролик жамияти бошқа институтларини қўллаб-қувватлаш жамоат фонди Ўзбекистон-Франция дўстлик жамиятида 56-01/10 “Тарихий ёдгорликлар тарғиботида Ўзбекистон зиёратгоҳлари (беш тиллик) инновацион имкониятлари” дастури доирасида “Les lieux de pèlerinage de l’Ouzbékistan” каталогининг французча вариантини таржима қилишда инновацион лойиҳасини бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон-Франция дўстлик жамиятининг 2022 йил 26 майдаги 090-сон маълумотномаси). Натижада диссертация материаллари ўзбек маданияти билан боғлиқ сўз ва ибораларни француз тилига таржима қилиш жараёнида дуч келинадиган муаммоларни ҳал қилишга хизмат қилган;

қиёсланаётган тиллардаги санъат терминосистемаси ясалиш жараёнининг дериватив характери терминологик бирликнинг матн ривожини доирасида вербаллашуви ва матн ҳосил қилиш қонуниятлари билан белгиланиши, мазкур жараён натижаси сифатида терминнинг бирламчи маҳсулот эканлиги билан боғлиқ натижалардан Бухоро вилояти «Истиқлол» телеканалида «Мулоқот» телекўрсатувининг сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган («Истиқлол-ТВ» масъулияти чекланган жамиятининг 2021 йил 2 июндаги 1108-сон маълумотномаси). Натижада давлатлараро ва халқаро санъат алоқаларини мустаҳкамлаш ва кенгайтириш, таълим, маданият ва санъат соҳаларига доир ва оммавий дастурларни тайёрлашда манба сифатида фойдаланилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 37 та, жумладан, 12 та халқаро ва 25 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 37 та илмий иш, жумладан, 1 та луғат, 1 та услубий қўлланма ҳамда Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 6 та мақола, улардан, 3 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 147 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «*Санъатга доир терминосферанинг илмий-назарий асослари*» деб номланган бўлиб, уч фаслдан таркиб топган. Мазкур биринчи бобда «терминология» ва «термин» тушунчаларининг изоҳи ва уларнинг назарий талқини, «санъат» термини, тарихи ва турлари, санъатнинг ривожланишида тил, нутқ ҳамда маданиятнинг ўрни борасидаги фикр-мулоҳазалар, дунё тилшунослигида мавжуд бўлган илмий-назарий қарашлар умумлаштирилган ва уларга муносабат билдирилган.

Замонавий тилшуносликда терминология ҳамда термин ҳақида, янги терминларнинг пайдо бўлиши, уларнинг ҳаётга татбиқ қилинишидаги тўсиқлар, ясашиш прициплари ва усуллари хусусида турфа фикр-ғоялар, нуқтаи назарлар кўзга ташланади, шунингдек, терминология ҳамда термин тўғрисида фанда турлича таърифлар мавжуд. Жумладан, «Терминология (лотинча *terminus* – чегара + юнонча *logos* – фан, таълимот) бир неча маъноларини ўзида акс эттиради. Фан, техника, касб-хунарнинг бир соҳасида қўлланиладиган терминлар мажмуи, тилшуносликнинг терминларни ўрганиш, тартибга солиш билан шуғулланувчи соҳаси»¹⁰ ҳисобланади.

Мазкур терминология концепти тўғрисида машҳур швейцар тилшунос олими Фердинанд де Соссюрнинг фикрига кўра таъриф келтирадиган бўлсак, «Барча лингвистик концепциялар табиатнинг белгиларини ва тилнинг тизимли хусусиятларини асослайди, асосий ғояларидан бири сўзлашув ҳамда тилнинг нутқий фаолиятдаги фарқлари саналади, қолаверса, терминология ўзига хос илмий фан бўлиб, у тилшунослик, билимлар назарияси ва мантиқдан келиб чиқади»¹¹. Терминлар мажмуи терминология аталиб, ҳар бир соҳага доир касбий билимларни ифодаловчи тушунчалар асосида шаклланади.

Ростислав Коцоурек: «Терминология – «терминлар тўплами» деб атайди. Тилшунослар А.Рей ва С.Делесалле назарий қарашига кўра: «Терминология маълум соҳалар бўйича тўпланган билим объектларининг жамланмасини англатади, яъни, махсус луғатларни лексикографик жиҳатдан фарқлайди ва концептуаллаштиради». «Тилшуносликка янги терминнинг кириб келиши

¹⁰Ўзбек тилининг изоҳли луғати. IV жилд. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», – Тошкент, 2008. – Б.74.

¹¹ Бушуй Т.А., Сафаров Ш.С. Тил қурилиши: таҳлил методлари ва методологияси илмий нашр.– Тошкент, «Фан», 2007. – Б.191.

янги имкониятларни очибгина қолмай, ўзига хос қийинчиликларни ҳам пайдо қилади»¹². Қолаверса, тилдаги сўз бойлигини ўрганмай туриб, халқнинг ўзлигини ифодаловчи бой маънавий мероси ҳамда тарихини мукамал билиб бўлмайди. Зеро, ҳар бир ўрганилган тил инсонга янги ҳаёт бағишлайди. Ушбу ғояни француз адиби Вольтернинг «Кўп тилни билиш – битта кулфга тушадиган бир нечта калитга эга бўлиш демакдир»¹³ дея билдирган фикрлари ҳам тасдиқлайди. Француз тили луғатида «Терминология – ҳар бир муаллифнинг ўзи яратадиган ўзига хос тилдир»¹⁴, дея таъриф келтирилган.

Терминологиянинг янада мукамал шаклланиши яна бир муҳим қадам – изоҳли луғатларнинг пайдо бўлиши, ҳамда уларнинг барча жабҳаларни қамраб олишига сабаб бўлади, айниқса, бу борада мусиқа ва санъат соҳалари доирасидаги изланишларни алоҳида таъкидлаш мумкин.

Назаримизда, терминлар тилнинг шакл ва мазмун чегараларини, полисемия ва вариативлик қонуниятлари лексикасида кечаётган инновацион жараёнларни, турли соҳалар кесимида морфологик, структур, деривацион қонуниятларни, функционал, концептуал тамойилларни, фразеологик, дискурсив, қиёсий-типологик, лексик-семантик, миллий-маданий статистик жиҳатларни, прагматик, лингвостилистик, лексикографик масалаларни, тавсифий-таснифий, универсал, дифференциал белгиларни муфассал ўрганишда ҳамда кенг таҳлил этишда хизмат қилади.

Айтиш жоизки, «санъат» бутун маданият тарихи давомида жиддий баҳсларга сабаб бўладиган ҳаётни инсон орзу қилган томонга ўзгартира олади ва унга гўзаллик, эстетик завқ-шавқ бахш этади.

Тадқиқотнинг иккинчи «**Француз ва ўзбек тилларида санъатга оид терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари**» деб номланган иккинчи бобида француз тилидан ўзбек тилига кириб келган сўзлар, француз ва ўзбек тилларида санъат терминларининг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари, санъат терминларининг лексик-семантик ҳамда миллий-маданий ифодаланилиши, санъатга доир терминосистемасининг лексик бирликлари замонавий педагогик технологиялари классификацияси орқали лингвистик таҳлили кузатилади.

Мусиқа санъатига доир кўплаб атамалар асл француз тилидан кириб келганлиги кузатилди. *Flageolet* (флажолет) атамаси кичик флейта бўлиб биринчи маъносида пуфлама мусиқа чолғу асбоби, бўйламасига чалинадиган юқори регистрли флейта. Француз тилига оид термин *accordéon* (аккордеон) – 1) чап қўл томонда тайёр аккордлари бўлган тилчали мусиқа асбоби. Артист француз тилидан олинган *artiste* лексемасидан атама шаклига кирган. Белетаж француз тилидан кириб келган санъат термини, *belle* – чиройли, *étage* – қават маъносида одатда, амфитеатр билан партер устига куриладиган, ўриндиқлар қўйилган айлана пешайвон назарда тутилади. Партер атамаси ҳам француз

¹²Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. Филология фанлари доктори илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация. – Тошкент, 2017. – Б.62.

¹³ Тафаккур гулшани. – Тошкент, Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1989. – Б.159.

¹⁴ Littré E. Dictionnaire de la langue française. Tom 3. – Paris, Hachette, 1876. – P.350.

тилига доир лексемадан *parterre* – ер бўйлаб мазмунига мос равишда санъатда термин сифатига кирган. Репертуар атамаси француз тилидан олинган *répertoire* – рўйхат, изоҳлаш, драма театри, мусиқали театр, эстрада концерти ёки айрим артист томонидан ижро этиладиган аниқлаш, тўлдириш мақсадида киритилган изоҳ ва мулоҳазалар саналади. Этюд француз тили ифодаси *étude* – машқ, ўрганиш мазмунида қўлланилади. Гравюра француз тилига тегишли *gravure* лексемаси – ўйиш, бирор қаттиқ металл, ёғоч юзасига ўйиб тасвир ишлаш санъати, графика туридир. Муляж француз тилидаги *mouler* сўздан қолипламоқ, куймоқ – бирор-бир гипс, мумдан олинган нусха: одатда бўялган, асосан, кўргазмали курол вазифасида хизмат қилади¹⁵. Натюрморт француз тилидаги *nature morte* – жонсиз табиат – тасвирий санъат жанри. Портрет француз тилидаги *portrait* – тасвир, тасвирий санъат жанри. Пейзаж француз тилида *paysage*: мамлакат, жой – *pays* ҳамда – *age* қўшимча бирикишидаги ифода. У рассомлик рангтасвир, графика ва ҳайкалтарошлик релефда табиатни акс эттирувчи жанрдир. Яна бир адабий термин миниатюра – *miniature* француз тилидан олинган атама (*fém*) (адабиёт, театр, эстрада, циркда)¹⁶ – кичик ҳажмли бадиий асар, жанр. Шунингдек, ўзбек ва француз тилларида санъатга оид терминларнинг лексик-семантик ва миллий-маданий хусусиятларини таҳлил этиш баробарида аниқланган бир неча ўзига хосликлар аниқланди, уларни қуйидаги жадвалларда кўриш мумкин:

жадвал-1

№	ўзбек тилида	француз тилида
1.	асбоб	1) <i>instrument m</i> ; 2) <i>outil m</i> ; 3) <i>ustensile m</i> ; 4) <i>matériel m</i> ; 5) <i>outillage m</i> ; 6) <i>installation f</i> ; 7) <i>objet m</i> ;
2.	асбоб-ускуна	1) <i>outillage m</i> ; 2) <i>installation f</i> ; 3) <i>équipement m</i> ; 4) <i>appareillage m</i> ;
3.	ашё	1) <i>objet m</i> ; 2) <i>chose f</i> ; 3) <i>ustensile m</i> ; 4) <i>affaire f</i> ; 5) <i>effet m</i> ; 6) <i>matière f</i> .

Юқоридаги 1-жадвалда берилган мисолларда ўзбек тилидаги «асбоб», «асбоб-ускуна» ва «ашё» сўзлари француз тилида маъно жиҳатдан ўзаро синоним бўлиб келмоқда. Чунки, 1- ва 3- мисоллардаги «*ustensile*», «*objet*» ҳамда 1- ва 2- мисоллардаги «*installation*», «*outillage*» сўзлари бир маънони ифодаламоқда. Бундан келиб чиқадикки, ҳар иккала тилда бир маънони бир неча усулда ифодалаш мумкин: чолғу асбоблари – *instruments de musique*; мусиқий асбоб-ускуналар – *équipement musical*; мусиқий ашёлар – *ustensiles musicaux* ва ҳ.к.

Маълумки, содда сўзларга бир ўзакдан иборат сўзлар, қўшма сўзга эса, икки ва ундан ортиқ сўз – ўзакдан ташкил топган сўз бирликлари тегишлидир. Санъат терминларининг шакл хусусиятларини ўрганиш жараёнида уларни сўз ва бирикма шаклидаги атамалар кўринишида ҳам таҳлил этилди. Сўз шаклидаги санъат атамалари: 1) содда сўз шаклидаги атамалар; 2) қўшма сўз шаклидаги атамалар.

¹⁵ Сайфуллаев Б.С. Маданият ва санъат атамалари қомусий луғати. – Тошкент, 2014. – Б.107.

¹⁶ Сайфуллаев Б.С. Маданият ва санъат атамалари қомусий луғати. – Тошкент, 2014. – Б.99.

Ҳар қандай ясама сўз икки қисмдан – сўз ясалиш асоси ва сўз ясовчи қисмдан иборат бўлиб, бу каби махсус бирликлар ёрдамида ясалган сўзларнинг маъноси унинг қисмлари маъносидан юзага келади, яъни, унинг маъносини қисмлари маъноси билан асослаш мумкин бўлади: *дуторчи* – дутор чалувчи (созанда). Шунга кўра ўзбек ва француз тилидаги ясама содда сўзларга қуйидагиларни мисол келтириш мумкин:

жадвал-2

№	ўзбек тилида	француз тилида	ясалиш йўли
1.	<i>ҳайкалтарош</i>	<i>sculpteur</i>	<i>ҳайкал+тарош, sculpter+teur</i>
2.	<i>қўғирчоқбоз</i>	<i>marionnettiste</i>	<i>қўғирчоқ+боз, marionnette+iste</i>
3.	<i>дуторчи</i>	<i>doutariste</i>	<i>дутор+чи, doutar+iste</i>
4.	<i>гармончи</i>	<i>accordéoniste</i>	<i>гармон+чи, accordéon+iste</i>
5.	<i>муסיқашунос</i>	<i>musicien,ienne</i>	<i>муסיқа+шунос, musique+ien,ienne</i>

2-жадвалда берилган мисолларда ўзбек тилидаги санъат терминлари ҳам, уларнинг француз тилидаги эквивалентлари ҳам ясама содда сўзлар орқали, яъни «асос+ясовчи қўшимча» шаклида ифодаланган. Француз тилидаги «marionnettiste» термини ясалиши жараёнида ўзакдаги «е» ҳарфи ўзидан кейин унли билан бошланган «-iste» сўз ясовчи қўшимчасининг келиши натижасида тушиб қолаганини кўриш мумкин, ўзбек тилидаги «ҳайкалтарош», «қўғирчоқбоз», «дуторчи», «гармончи» ва «муסיқашунос» атамалари «от+ясовчи қўшимча» тарзида, шунингдек, француз тилига хос «doutariste», «marionnettiste», «accordéoniste», «musicien», «musicienne» терминлари ҳам «от+ясовчи қўшимча» формуласи асосида, «sculpteur» атамаси эса, «фёъл+ясовчи қўшимча» тарзида ифодаланиб, мазкур ҳолатда I гуруҳ фёълларига тегишли «sculpter»- «йўниб ҳайкал ясамоқ» фёлидаги ноаниқ шаклни ифодаловчи «-er» қўшимчаси тушириб қолдирилгани ва «-teur» суффикси воситасида янги санъат термини ясалганини таъкидлаш лозим. Шу билан бирга мазкур бобда ўзбек ва француз тилларидаги санъатга доир сўзларнинг лексик-семантик ҳамда миллий-маданий ифодаланилиши таҳлил қилинди. Масалан, *Бахши* термини *санскрит* тилидан келиб чиққан бўлиб (*бликшу* – будда руҳонийси, донишманди; дуохон; дарвеш), тилда лексик-семантик меъёрга кўра бир неча таърифларга эга, *Лапар* – тўй ва йиғинларда, халқ сайилларида йигитлар билан қизлар орасида тарафма-тараф бўлиб айтиладиган терма қўшиқ, *Ўлан* (ёки *ўланг*) – халқ оғзаки ижодиёти номоддий маданий мерос дурдоналаридан, *Қарсак* – ўзбек халқ муסיқа ва рақслари туркуми сифатида «Беш қарсак» ва «Майда қарсак» бўлимларидан иборат. *Кашта* термини *форсча* экилган, уруғ қадалган, ишлов берилган маъноларини англатиб, лексик-семантик жиҳатдан қуйидаги хусусиятларни ўзида акс эттиради: игна билан тикиб туширилган гул, расм, чизиқ бўлиб, у қўлда ёки машинада, асосан, мато ёки чармга тикилади. *Каштали*, *каштадўз*, *каштадўзлик*, *каштачилик*, *кашта буюмлари* (*палак*, *сўзана*, *чойшаб*, *гулкўрна*, *кирпеч*, *дорпеч*, *зардевор*), *кийимлар* (*кўйлак*, *дўппи*, *нимча*, *пешонабанд*, *камар*) каби қатор терминлар яъни кашта тикиш касбига оид ва у амалий санъатнинг қадимги соҳаларидан бири бўлиб, турмушда кенг ишлатилади. «*Қайроқ*» сўзи санъат соҳасига оид термин сифатида Ўрта Осиё халқлари орасида кенг тарқалган жисми садоланувчи (идиофон) энг қадимий муסיқа

асбоби, «ёр-ёр» этнографияга оид термин бўлиб, келин узатишда ижро этиладиган, ҳар байти «ёр-ёр» ибораси билан тугайдиган қўшиқ, *алла* – оналар томонидан ёш, гўдак болаларни ухлатишда яккахон усулидаги қўшиқ ва ҳ.к.

Тадқиқотнинг «*Қиёсланаётган тилларда санъатга доир терминосферанинг концептуал ва миллий-маданий таҳлили*» деб номланган учинчи бобида фразеологик бирликларда санъат терминларининг ифодаланиши, француз ва ўзбек тилларида санъат терминларининг «фрейм» таҳлили, қардош бўлмаган тилларда санъат терминосистемасининг миллий-маданий уйғунлашуви, француз ва ўзбек тилларида анъанавий ҳунармандчилик билан боғлиқ терминларнинг миллий-маданий хусусиятлари таҳлил этилади.

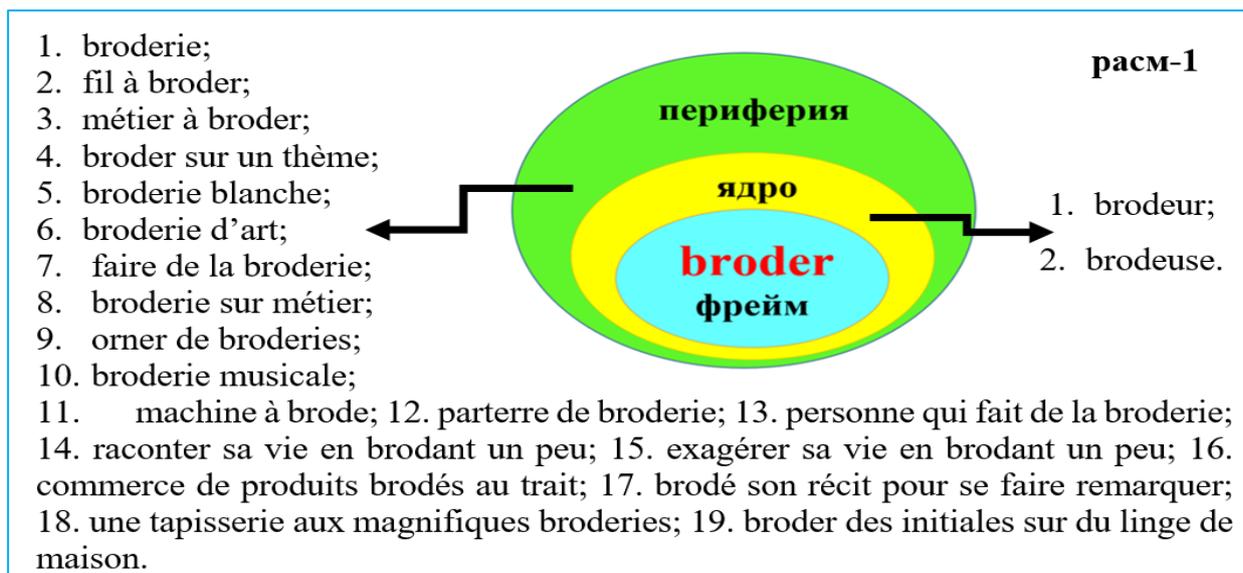
Маълумки, фразеология термини грекча *phrasis* сўзидан олинган бўлиб, ибора, нутқ қурилмаси деган маънони англатади, фразеологик бирлик ва фразеология атамалари билан бир қаторда идиома ва идиоматика атамаси ҳам қўлланади. Француз фразеологиясида фразеологик бирлик атамаси ўрнига *locution, locution figée, expression idiomatique, idiotisme* каби атамалар ҳам кенг тарзда қўлланади. Шунингдек, *locution phraséologique* атамаси ҳам мавжуд бўлиб, у француз фразеологиясига Ш.Балли томонидан киритилган, шу билан бирга, икки тилда ҳам қатор санъатга доир терминларнинг ФБ лар билан ифодаланганлигини кузатиш мумкин. Масалан, *ноғора* атамаси билан боғлиқ бўлган ибораларни ҳам халқ фолклор адабиётида учратамиз, у араб тилидан ўзлашган сўз бўлиб, зарб берувчи мазмунига эга, урма мусиқа чолғу асбобидир. Қадимдан ҳарбий, жарчи ҳамда оммавий маросим чолғу асбоби сифатида Шарқ мамлакатларида маълум бўлган. Ҳозирда ўзбек, тожик, уйғур, арман халқ созандалари томонидан қўлланилади. Тилимизда ноғора(си)га ўйнамоқ яъни кимнингдир изми билан иш кўрмоқ, вариант сифатида ноғора(си)га ўйнатмоқ, чилдирма(си)га ўйнамоқ. «Хм, ўшаларнинг ноғорасига ўйнайман дегин...» (Ш. Рашидов, Бўрондан кучли).

Когнитив тилшуносликда «концепт», «фрейм», «сценарий», «скрипт», «гештальт», «прототип» каби тушунчалар инсоннинг ташқи оламини идрок этиш амалиёти ва тажрибасини акс эттирувчи билим тузилмасидир¹⁷, тил ва онг муносабатини янгича таҳлил қилиш жиҳатидан эътиборни ўзига тортади.

«Broder» фреймини тилшуносликнинг когнитив нуқтаи назардан таҳлил қилмоқчи бўлсак, бунда, аввало, ««концепт» атамаси «тушунча», «маъно», «мазмун» каби бошқа ментал ҳодисалар билан ёнма-ён турадики, айти пайтда уларнинг ўзаро муносабатини аниқлаш, фарқли белгиларини ажратиш муаммоси ҳам пайдо бўлади»¹⁸. «Broder» терминининг фрейм структурасини аниқлаб, фарқли белгиларини ажратиб, «broder» фреймини берувчи лексик-грамматик маъноларни ифодаловчи лисоний бирликларнинг семантик майдонини ҳосил қиламиз ҳамда ушбу майдонда «broder» терминини ядро ва периферия семантик гуруҳларига бўлинишини француз ва ўзбек тилидаги мисоллар таҳлилида кўриб чиқилди:

¹⁷ Жўраева М. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категорияларининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. ЎзФА «Фан», 2016. – Б.104.

¹⁸Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, «Сангзор», 2006. – Б.33-48.



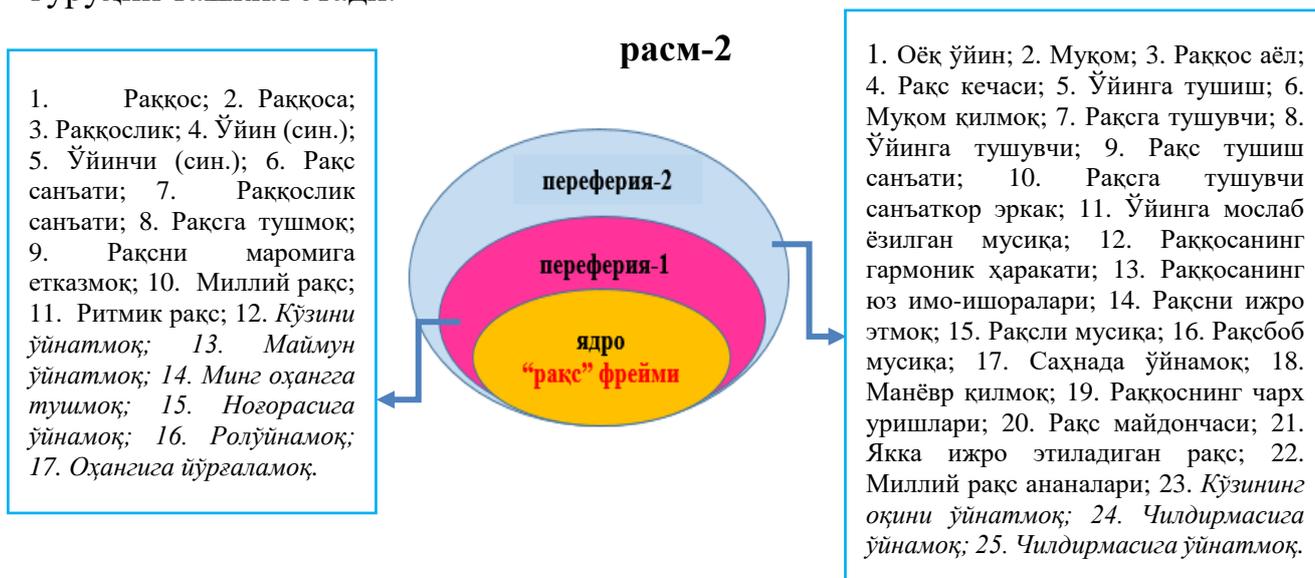
Ушбу мисолда *broder* сўзи фрейм сифатида ифодаланса, унинг ядро ва периферияси доирасида ясалган сўз ва ибораларнинг лексик-семантик хусусиятларини кўйидагича кузатиш мумкин. *Ядро*-*noveau* - brodeur (фeъл+от ясовчи кўшимча), brodeuse (фeъл+от ясовчи кўшимча), *периферия* – *périphérie*, broderie (фeъл+от ясовчи кўшимча), fil à broder (от+предлог+фeъл), métier à broder (от+ предлог+фeъл), broder sur un thème (фeъл +предлог+артикуль+от), broderie blanche (фeъл +от ясовчи кўшимча+сифат), broderie d'art (фeъл +от ясовчи кўшимча+предлог+от), faire de la broderie (фeъл +предлог+артикуль+фeъл +от ясовчи кўшимча), broderie sur métier (фeъл +от ясовчи кўшимча +предлог+от), orner de broderies (фeъл +предлог+фeъл +от ясовчи кўшимча), broderie musicale (фeъл +от ясовчи кўшимча +от+сифат ясовчи кўшимча), machine à broder (от+предлог+фeъл), parterre de broderie (от+предлог+предлог+фeъл +от ясовчи кўшимча), personne qui fait de la broderie (от+сўроқ олмоши+ фeъл кесим+ предлог+артикуль+фeъл +от ясовчи кўшимча), raconter sa vie en brodant un peu (фeъл+эгалик олмоши+от+равишдош+артикуль+равиш), exagérer sa vie en brodant un peu (фeъл+эгалик олмоши+от+равишдош+артикуль+равиш), commerce de produits brodés au trait (от+предлог+от+сифат+артикуль (à+le)+от), broder son récit pour se faire remarquer (фeъл+эгалик олмоши+от+предлог+олмошли фeъл+фeъл).

Адабиёт ва тарихий фактларга суянган ҳолда, мамлакатимизнинг ҳар бир ҳудуди ўзининг бекиёс номоддий бойликларига эга бўлиб, шу жумладан, ўзбек рақс санъатининг ҳам илдизлари жуда узок даврларга бориб тақалишини таъкидлаш жоиз. Мисол ўрнида лазгининг ХХ - асрнинг ўрталаригача бўлган даврда фақат мусиқа чолғулари жўрлигида ижро этилган 8 тури («Масхарабоз», «Қайроқ», «Сурнай», «Дутор», «Сарой-базм», «Гармон», «Чангак», «Хива» (лаган билан ўйналадиган) мавжуд бўлган. Ҳозирда Қўшқўпир тумани Оқдарбанд қишлоғи аҳолисининг «Чангак» лазгиси, Хива шаҳрининг «Хива (чанок) лазгиси», Шовот тумани Монақ қишлоғининг «Масхарабоз лазгиси» билан танилган Хоразм вилояти; аёлларининг тиззага ўтириб, ўрнидан турмасдан гавдани ҳар томонга букиб, елкаларни силкитиб,

қўлларнинг эпчил ва чакқон ҳаракатлари воситасида ижро этиладиган рақси «замин бози» (ер рақси) ва рақсларнинг энг мураккаб тури бўлиб, бунда раққосалар турли тақинчоқлар билан безанган ҳолда яланг оёқ рақсга тушадиган – «ларзон» (қўл кафтларини силкитиш) рақслари билан машҳур Бухоро; «тўлқама», «тебранма», «ирчитма», «ғажир кўнди», «қанот», «мўралаш», «мулойим», «шилшила», «силтама», «учирма» сингари номлари билан аталадиган рақс ҳаракатлари оммавий ва якка рақсларни саҳналаштиришда жуда қўл келадиган Сурхандарё; қадимдан «Катта ўйин» ва «Кичик ўйин» турларига бўлинган, «Катта ўйин»и 280 дан ортиқ доира усулларига мос ҳаракатлардан ташкил топиб, асосан катта майдонларда ижро этилса, «Кичик ўйин»и хонадонларда ижро этилган Фарғона; рақс услубида «Тановар» (Тановар (*форсча* – жасур, қудратли, кучли) – «*тан*» – яъни жисм, «*овар*» – завқ олиб келиш)лар муҳим ўрин тутган, Фарғона – Тошкент сингари 5 та рақс мактаби мавжуд эканлигини таъкидлаш ўринлидир¹⁹.

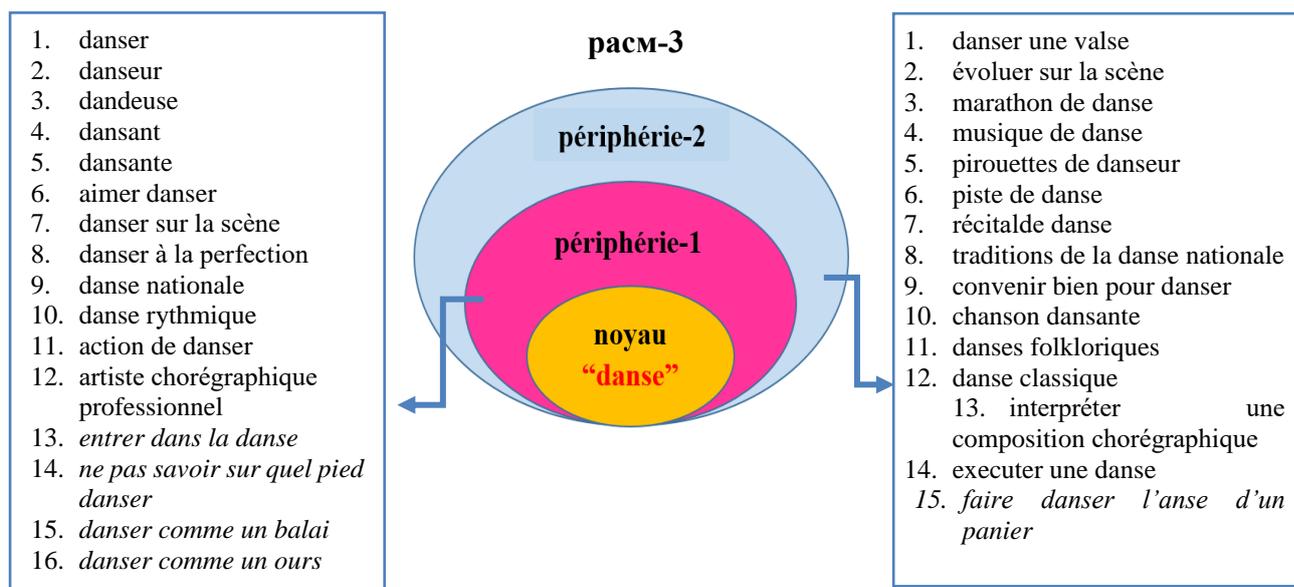
Мазкур термин воситасида ясалган «раққос» (*арабча* – ўйинга, рақсга тушувчи) – *рақсга тушувчи санъаткор эркак; ўйинчи*, «раққоса» (*арабча* – ўйинга тушувчи аёл; балерина) – *раққос аёл*, «раққослик» – *рақс тушиши санъати* сингари тил бирликларини тилшуносликда «фрейм» методи асосида лексик-семантик таҳлилга тортилди. Шу билан бирга, ўзбек тилига бошқа тиллардан ўзлашган санъат терминлари статистик таҳлил қилиниб, фоизларда уларнинг статистикаси бериб ўтилди: 14% араб тили, 25% форс тили, 40% француз тили, 6% лотин тили, 2% немис тили, 0,3% санскрит тили, 0,3% испан тили, 4% италян тили, 8% рус тили, 0,3% уйғур тили.

Қуйидаги 2-расмда туб сўз бўлган «рақс» термини *ядро* вазифасини бажариб, ушбу термин *1-периферия*да у билан боғлиқ нисбатан фаол тил бирликларини жамлаган ва улар лексик-семантик нуқтаи назардан кучли гуруҳни ташкил этади.



¹⁹Ўзбекистон номоддий маданий мероси. ЮНЕСКО ишлари бўйича Ўзбекистон Республикаси миллий комиссияси. – Тошкент, 2017. – Б.82-93.

2-периферияда акс эттирилган сўз ва сўз бирикмаларнинг қўлланилиш доираси тилда иккиламчи аҳамият касб этгани боис уларга кучсиз гуруҳ сифатида қаралади. Жумладан, «раққос» ва «раққоса» терминлари «раққос аёл» ёки «рақсга тушувчи санъаткор эркак»га нисбатан, «рақс санъати» сўз бирикмаси «рақс тушиш санъати»га қараганда тилда фаол иштирок этиши фикримизни исботлайди. Худди шундай хусусият «ўйнамоқ» термини воситасида ясалган «ноғорасига ўйнамоқ» ҳамда «чилдирмасига ўйнамоқ» фразеологизмлари орасида ҳам кўзга ташланади, яъни, мазкур ўринда «ноғорасига ўйнамоқ» иборасига оғзаки ва ёзма нутқда кўпроқ мурожаат этилганлигини юқоридаги берилган мисолда кўриш мумкин.



3-расмда француз тилидаги туб сўз – «danse» термини ядро вазифасини бажариб келган ва ушбу терминнинг у билан боғлиқ нисбатан фаол тил бирликларини жамлаган 1-перифериясини лексик-семантик жиҳатдан кучли ҳисобланган гуруҳ ташкил этади. Мазкур ўринда ҳам, 2-периферияда акс эттирилган тил бирликлари қўлланилиш доирасига кўра тилда иккиламчи аҳамият касб этгани боис улар кучсиз гуруҳ бўлиб ҳисобланади. Жумладан, «danser sur la scène» (саҳнада рақсга тушмоқ) термини «évoluer sur la scène» (саҳнага мослашмоқ, ўйнамоқ) ёки «interpréter une composition chorégraphique» (саҳнада хореографик чиқиш қилмоқ) га нисбатан кўп қўлланиладиган, «danser à la perfection» (аъло даражада рақсга тушмоқ) сўз бирикмаси «pirouettes de danseur» (раққоснинг айланиб, чарх уриб ўйнаши) га қараганда тилда фаол иштирок этишини кўриш мумкин.

Юқоридаги фикрлардан келиб чиқиб хулоса қиладиган бўлсак, француз ва ўзбек тилларида санъат терминларининг лексик-семантик ҳамда миллий-маданий хусусиятларини таҳлил қилганда, когнитив тилшуносликнинг концепт ва фрейм каби терминлари негизида ифодаланиши ҳамда мазкур терминлар доирасига кирувчи феълларни икки «кучли ва кучсиз» гуруҳга ажратиб ўрганиш анча қулай бўлади. Турли тизимли тилларда санъат терминларининг грамматик, лексик ва фразеологик хусусиятлари семантик, структурал ва функционал майдон конституентларининг таснифий омиллари

эканлиги ва уларнинг доминант компонент (ядро) атрофида бирлашувчи иккиламчи (периферик) элементлар қўлланишини воқелантирувчи куч эканлиги намоён бўлади.

Санъатга оид терминларнинг лексик-семантик ва миллий-маданий хусусиятларини таҳлил этганда ҳам қатор ўзига хосликлар кузатилди, уларни қуйидаги жадвалларда кузатиш мумкин:

жадвал-3

№	ўзбек тилида	француз тилида
1.	доира	tambourin m.
2.	ғижжак	violon m.

Ушбу мисолларда келтирилган мусиқа асбоблари ўзбек ва француз тили миллий-маданий хусусиятидан келиб чиққан бўлиб, ҳар иккала халқда мавжуд бир-бирига жуда ўхшаш ашёлар номлари ўзаро эквивалентлик ҳосил қилган.

жадвал-4

№	ўзбек тилида	француз тилида
1.	дўтор	doutor m.
2.	чанг	tchagne m.
3.	сурнай	sournaï m.

Мазкур 4-жадвалдаги ўзбек мусиқа асбоблари номининг француз тилида муқобили бўлмаганлиги сабаб, уларнинг таржимаси ўз миллий тил хусусиятини сақлаган ҳолда ўгирилган.

жадвал-5

№	ўзбек тилида	француз тилида	изоҳ
1.	сеғоҳ мус	une des six parts du chachmaqam	Шаймақомнинг олти мақомидан бири
2.	танбур мус	instrument m à 3 ou 4 cordes	3 ё 4 торли мусиқий асбоб
3.	шаймақом мус	œuvre f musicale classique ouzbèque composée de six parties	олти қўшиқдан иборат ўзбек мумтоз мусиқий асар
4.	рубоб мус	instrument m traditionnel à cordes	ананавий торли асбоб

5-жадвалда келтирилган мазкур мисолларни қиёсий таҳлиллаганда, лингвистик нуқтаи назардан ўзбек тилидаги терминларнинг француз тилидаги таржималари бир ёки бир нечта сўзлар воситасида ҳосил қилинганлиги, миллий-маданий хусусиятига кўра эса, ушбу атамаларнинг фақат ўзбек тилига хос бўлиб, француз тилида айнан муқобили бўлмаганлиги сабаб, ўгирмалар изоҳ шаклида келтирилганлиги кузатилди.

жадвал-6

№	ўзбек тилида	француз тилида	изоҳ
1.	карнай	long instrument à vent, en forme de trompe	сурнай шаклидаги пуфлаб чалинадиган узун соз
2.	карнайча	trompette f	
3.	чолғу	instrument m de musique	мусиқа асбоби

6-жадвалда келтирилган терминлар ўгирмасида ҳар иккала томоннинг миллий тил хусусиятлари сақланганлигини кўриш мумкин. Шунингдек, юқоридаги мисоллар таржимаси асосида, «карнай» ва «чолгу» сўзлари айнан фақат ўзбек миллий мусиқа соҳасига хос бўлган терминлар эканлиги сабаб, улар таржимасининг атамалар мазмунини изоҳловчи сўзлар воситасида ҳосил қилинганлиги, шу терминлар асосидан ясалган «карнайча» сўзи ўгирмасининг француз тилидаги эквивалентга эга эканлиги ойдинлашади.

жадвал-7

№	ўзбек тилида	француз тилида	изоҳ
1.	лапар	1. genre musical folklorique 2. composé de questions-réponses entre un groupe de garçons et un groupe de filles 3. composé de chants improvisés accompagnés de danses	1. халқ оғзаки ижодига асосланган мусиқий жанр 2. бир гуруҳ йигит-қизлар ўртасидаги айтишув 3. рақслар жўрлигида куйланадиган кўшиқлар

7-жадвал асосида таржимага тортилган «лапар» сўзининг француз тилида айнан термин сифатидаги муқобили бўлмаганлиги сабаб, унинг миллий ва маданий хусусиятлари семантик таҳлил асосида яққол очиб берилганлигини кўриш мумкин.

Ўзбек ва француз тилларидаги санъат терминлари, хусусан, мусиқий ашёлар номлари таржимасида ҳар иккала халқда мавжуд бир-бирига жуда ўхшашлик асосидаги ўзаро муқобиллик ҳосил қилиши ҳамда айрим ўзбек мусиқа асбоблари номининг француз тилида айнан эквиваленти бўлмаганлиги сабабли, уларнинг таржимаси ўз миллий тил хусусиятини сақлаган ҳолда ўгирилиши мумкин, деган хулосани бериш мумкин. Қолаверса, терминологиянинг келиб чиқиши, тарихий ривожланиши, шаклланиши ҳамда тараққий этиши албатта, ўзига хос қонун-қоидалар сабабли пайдо бўлади. Шу билан бирга, терминология умумхалқ тилининг лексикаси негизида пайдо бўлади, ривожланади ҳамда унинг бойиши учун хизмат қилади.

ХУЛОСА

Француз ва ўзбек тилларида санъат терминологиясининг лексик-семантик ва миллий-маданий хусусиятларини тадқиқ қилиш натижасида қуйидаги илмий-назарий хулосаларга келинди:

1. Терминология – бу бир тизим, энг аввало, аниқ бир терминологик системага хизмат қилувчи махсус сўзларнинг лисоний тартибланганлиги, яъни терминлар йиғиндиси ҳисобланади. Шундан келиб чиқиб, турли терминосистемалар миллий тилнинг лексик системасида мавжуд бўлган, аниқ, тўлиқ ва кенг доирада ифодаланувчи лексик система, илмий назариялар, қонунлар, тамойиллар, қоидалар шакллантириладиган воситадир. Қардош бўлмаган икки тил санъатга доир терминосферасидаги лингвокультурологик хусусиятларнинг тадқиқ этилиши чоғиштира тилшунослик равнақиға ҳисса қўшади.

2. Қайси бир соҳа бўлмасин, уни тилшунослик нуқтаи назаридан тадқиқ қилмоқчи бўлсак, ўша тилнинг тарихий илдизлари, шаклланиши, тараққиёт босқичлари билан биргаликда лексикасига, атама ва терминларига, қолаверса, уларнинг миллий-маданий, қиёсий-тарихий хусусиятларига ҳам муурожаат қилиш мумкин бўлади.

3. Термин ва терминологик лексика тушунчаларини бир-биридан фарқлаш зарур бўлиб, терминларнинг қўлланиш, тарқалиш кўлами муайян терминологик система билан чекланган бўлиб, улар инсоннинг фаолияти доирасидаги аниқ услубда ҳаракат қилади, воқеланади. Терминлар тилнинг тизимли хусусиятларини ўзида мужассам этадиган маданият ва миллий тафаккур мажмуини ташкил этади.

4. Санъат терминлари тилшунос ва санъатшуносларнинг эътиборини доимо тортиб келган, шунингдек, санъат терминларининг луғатшунослик, терминшунослик ва санъатшунослик тарихида баъзи ечилмаган илмий муаммолар ҳам учрайди. Санъат-ижтимоий онг ва инсон фаолиятининг ўзига хос шакли сифатида унинг меҳнати, ақл-идроқи, шуури билан яратилган ижод маҳсули бўлиб, санъат асарида шахснинг ўзига хос истеъдоди намоён бўлади. Санъат соҳасига оид терминосферанинг кенг миқёсда тадқиқ этилиши бир қанча муҳим афзалликларга эга ҳисобланади.

5. Санъатнинг икки: амалий ва бадий тури мавжуд бўлиб, амалий санъат турларига зардўзлик, кулолчилик, наққошлик, каштачилик, либос яратиш сингари, бадий санъат турларига ҳайкалтарошлик, рассомлик, бадий адабиёт, кино, театр, мусиқа кабилар мансубдир. Шунингдек, тасвирий ва ифодали санъат турлари фарқланади. Айрим бир санъат турлари тасвирласа, бошқалари ифодалайди.

6. Бир тилдан бошқа бир тилга санъат лексикасининг тараққиёти ва манбаларини аниқлашда: 1) бошқа тиллардан сўзлар ўзлаштириш йўли билан; 2) тилда қўлланилиб келган айрим сўзларда функционал-семантик хусусиятнинг йўқолиши; 3) сўзларнинг ўз маъноларини ўзгартириши сингари усулларга эътибор қаратилиши лозим бўлади. Ҳар бир фан ва санъат соҳасида жуда катта терминологик бойлик бор бўлиб, жумладан француз ва ўзбек тилларидаги санъат терминосферасида ҳам кенг лексик ҳудуд қамраб олинганлигини кўриш мумкин.

7. Санъат қайси кўринишда бўлмасин, кишиларнинг ҳис-туйғусига, руҳиятига таъсир этувчи восита сифатида кўринади. Француз ва ўзбек тилшунослигида тармоқлар терминологиясини ўрганиш бўйича етарли тажрибалар тўпланган, қатор соҳалар терминлари илмий таҳлилдан ўтказилган ва уларнинг француз ва ўзбек адабий тилларидаги ўрни, мавқеи тасвирлаб берилиб бормоқда. Аммо мазкур соҳадаги барча тадқиқотлар поёнига етган, унга хос барча муаммолар тўла ўз ечимини топган, - деган ҳулосага олиб келмайди.

8. Икки ноқардош тилларда санъат терминларининг грамматик, лексик ва фразеологик хусусиятлари семантик, структурал ва функционал майдон конституентларининг таснифий омиллари эканлиги ва мазкур омилларнинг

ядро атрофида бирлашувчи периферик элементлар қўлланишини воқелантирувчи куч эканлиги муҳим аҳамиятга эга.

9. Ўзбек тилининг санъат лексикаси ташқи манбалар асосида ҳам ривожланиб бориши билан бирга, ўзбек тилида санъат терминлари бошқа тиллардан сўзлар ўзлаштириш йўли билан бойиб бориш имкониятлари француз тилига қараганда анча кенглиги кузатилди. Француз тилида ўзбек тилидан фарқли ўлароқ, санъат терминлари француз тилидан кириб келгани анча бўлса-да, чет тилларидан ўзлашганлик юқорилиги маълум бўлди.

10. Француз ва ўзбек тиллари коммуникатив жараёнида воқеланадиган санъат терминлари *заргар, зардўз, каштадўз, кулол, бахши, созанда, чолғусоз, ногорачи, дуторчи, раққоса, рассом, arrangeur, ensemble, romaniste, accordéoniste, accompagnement, miniaturiste, belles-lettres* сингари когнитив ва лисоний тафаккур хусусиятлари негизида содир бўлиши ойдинлашади.

11. Қиёсланаётган тилларда санъат терминларининг миллий-маданий жиҳатлари таҳлил қилинганда санъат терминологиясининг концептуал, фрейм, лингвокультурологик хусусиятлари «доира», «қайроқ», «най», «карнай», «сурнай», «дутор», «рубоб», «девон», «муйқалам», «лазги», «муножом», «мақом», «суханронлик» «*violon*», «*tchagne*», «*tambourin*», «*outillage*», «*allemande*», «*flageolet*» «*artiste*», «*bel-étage*», «*parterre*», «*miniature*», «*pièce*», «*rôle*» каби санъат терминлари функционаллитининг бирламчи омиллари эканлиги намоён бўлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ХОЖИЕВА ГУЛЧЕХРА САЛИМОВНА

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ
АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕРМИНОВ (НА ПРИМЕРЕ
ФРАНЦУЗСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под номером №B2021.4.PhD/Fil1613 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Жураева Малохат Мухаммадовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Насиров Абдурахим Абдимуталипович
доктор филологических наук, доцент
Киличев Байрамали Эргашович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека

Защита диссертации состоится « 23 » января 2023 года в 09⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбола, 11 Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за №229). (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбола, 11.Тел.: (0 365) 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан « 05 » января 2023 года.
(Протокол-реестр рассылки №230 от « 05 » января 2023 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

Д.З.Ражабов
Заместитель председателя Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике внимание, обращенное на языковые единицы – термины, связанные лексикографическими закономерностями, которые возникли в связи с развитием науки и имеют свою лексико-семантическую, коммуникативно-функциональную природу в различных отраслевых контекстах, расширило сферу исследований в рамках терминологии. Это, в свою очередь, создает возможность изучения терминов в разрезе неродственных языков, сопоставление с родным языком, усовершенствование теоретических основ каждого языка, аргументирование специфических черт новых понятий терминов и категорий, выявление их межтекстовых динамических свойств на основе интегрального подхода, теоретического оценивания феномена внутренних противоречий содержащихся в сущности терминов отрасли лингвистической концептуализации связанного с логикой и мышлением человека.

В мировом терминоведении исследования проводятся по регулированию терминов французского искусства, проявлению конкретного понятия в определенном контексте в качестве словесного символа в рамках одного языка. Возрастающая роль этих терминов в коммуникативных процессах, непоследовательность знаний о механизмах их развития обуславливают необходимость реализации такой приоритетной задачи, как их лексикографическое, лексико-семантическое, национально-культурное исследование и анализ. Это, в свою очередь, служит соблюдению принципов первичной номинализации, присущих терминам, разработке методов анализа их мотивационного характера, обоснованию влияния лингвистических факторов на языковую форму и лексикографическое представление термина в рамках современного лингвистического сознания.

“В настоящее время в мире стремительно развиваются наука и технологии, а отношения в рамках международного сотрудничества нашей страны являются все более расширяющимися. В результате многие новые понятия, слова и словосочетания приходят в нашу жизнь извне. В условиях глобализации актуальной задачей является сохранение чистоты нашего национального языка, увеличение его словарного запаса, создание узбекской альтернативы современным терминам в различных областях, обеспечение их единообразного применения”¹. Действительно, узбекский язык, являющийся ярким и бесценным продуктом многовекового культурного, научного, образовательного и художественного мышления, интеллектуального потенциала нашего народа, является одним из самых богатых и древних языков в мире. Обоснование лексико-семантических и национально-культурных аспектов терминов искусства во французском и узбекском языках в этой связи, наряду с обогащением отраслей лексикографии, лексикологии и

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи //Халқ сўзи, 2019 йил, 22 октябрь.

терминологии, служит обеспечению выражения языкового сознания и мышления, духовно-морально связи, беглости и содержательности речи.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП–5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2021 года, №УП–6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, №ПП– 5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2017 года, №ПП–112 «О дополнительных мерах по дальнейшему развитию сферы культуры и искусства» от 2 февраля 2022 года и других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий в республике I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Особое значение имеют научные исследования мировых и узбекских ученых Дж. К. Сейджера, О. Вустера, А. Рэйа, А. Д. Хаютина, Р. Теммермена, М. Т. Кастельви, С. Д. Шелова, Б. А. Райзберга, Д. С. Лотте, М. Клод Лом, В. М. Лейчика, О. С. Ахмановой, А.А. Реформатского, В.В.Виноградова, Г.О. Виннокура, С.И.Омаровой, М.А.Паржевой, Ю.Н.Марчука, К.Герарда, Г.М.Исмаилова, А.Ходжиева, И.Мирзаева².

²Sager J.C. A Practical Course in Terminology Processing. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1990. – P.262.; Eugen Wüster. Introducción a-ля teoría общий de la terminología y a-ля lexicografía terminológica Universitat Pompeu Fabra, Барселона, 2003; Alain Rey, vocabuliste français, textes réunis et présentés par François Gaudin, Limoges, Éd. Lambert-Lucas, 2011. – P.58; Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура. – Самарканд, 1971 [обл. 1972]. – С.129.; Temmerman R. Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach. – John Benjamins Publishing Company, 2000. – P.258. Maria Teresa Cabré Castellvi. La terminologie. Théorie, méthode et applications. – Paris, Armand Colin, 1998. – P.322.; Шелов С.Д. Ещё раз об определении понятия «термин». Вестник. – Н., 2010. – С.795–799; Райзберг Б.А. Современный социоэкономический словарь. – Москва, ИНФРА-М, 2021. – С.629.; Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – Москва, Наука, 1982. – С.149.; Marie Claude l’Homme. La terminologie. Principes et techniques. – Presses de l’université de Montréal, 2004.– P.278.; Лейчик В.М. Теоретические и прикладные проблемы унификации терминов на современном этапе. Научно-техническая терминология. – Москва, 2002. – С.44-46; Ахманова О.С. Терминология лингвистическая. Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва, 1990. – С.509.; Реформатский А.А. Введение в языковедение. – Москва, 1967. – С. 69.; Виноградов В.В. Грамматическое учение о слове. – Москва, 1938. – С.87.; Виннокур Г.О. Введение в изучение филологических наук. – Москва, 2000. – С.102.; Омарова С.И. Проблемы терминологии в дагестанских языках (лингвистическая терминология). Автореф. дисс. док. филол. наук. – Москва, 1998. – С.48.; Паржиева М.А. Особенности функционирования лингвистических терминов в профессиональной речи. – Ставрополь, 2005. – С.28.; Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. – Москва, Восток-Запад, 2007. – С.317; Cornu, Gérard. Linguistique juridique, – Paris, «Montchrestien», 1990. – P.19.; Исмаилов Ф.М. Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши. Филол. фан. ном. дисс. – Тошкент, 2011. – Б.14.; Ҳожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Тошкент, «Фан», 1996. – Б.46.; Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста. Дисс. док. филол. наук. – Тошкент, 2002. – С.472.

Такие ученые, как В.Д.Швайко, И.Оверана, П.Форжет, П.Г.Нуров, О.К.Юсупов, О.С.Ахмедов, П.П. Нишонов, Д.И.Ходжаева, Н.Б. Кульдашова³, обосновали теоретические основы сравнительной терминологии, издали словари, монографии и диссертации о терминосфере и ее различных особенностях.

В области художественной терминологии историческое становление и специфические аспекты изобразительного искусства, архитектуры и декоративно-прикладного искусства исследованы в работах зарубежных ученых, таких, как Б. де Фуко, Э. Вилайлек, К. де Вероник, А. Домингюэ, С. Синьорини, Ж. Шабри, Р. Ле.Муанг, Ги Рондо, а также в работах отечественных ученых таких, как Н.Абдуллаев⁴, К.Гуломов⁵, Г.С.Тошниёзова⁶, И.Х.Пардаева⁷, О.М.Пулатова⁸, Бинафша Надир⁹ эта терминосистема изучалась в общем плане.

Несмотря на то, что в языкознании проведено множество исследований по терминологическим вопросам, остается еще много проблем, ожидающих своего решения, в том числе вопрос исследования терминологии искусства французского и узбекского языков в лексико-семантическом и лингвокультурологическом аспектах.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета по теме «Проблема оптимизации иноязычного образования».

Целью исследования является выявление особенностей терминосфер искусства во французском и узбекском языках с лексико-семантической, национально-культурной точек зрения, а также определить их общие и дифференциальные черты в рамках двух неродственных языков.

Задачи исследования:

³Швайко В.Д. Лингвостилистические особенности фразеологических единиц, образованных от сверсловных спортивных терминов и профессионализмов (на материале современного английского языка). Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 1984. – С.290.; Auverana Iliana et Patrick Forget. La normalisation en common law en français au Canada: Une étude de cas. – Paris, 2010. – P.52.; Нуров П.Г. Таджикская научно-техническая терминология. – Душанбе, «Дониш», 2009. – С.182; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Тошкент, «Фан», 2007. – С.123.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан. док. дисс. – Тошкент, 2016. – Б.56.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. ном. дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – Б.10.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари мисолида). Филол. фан. фалсафа док. дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – Б.19.; Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. фалс док. дисс. автореф. – Бухоро, 2020. – Б.52.

⁴ Абдуллаев Н. Санъат тарихи. – Тошкент (1987, 272), 2001. – Б.192.

⁵ Гуломов К. Амалий санъат. – Тошкент, 2007. – Б.88.

⁶ Тошниёзова Г.С. Ўзбек тилидаги рассомлик атамалари тадқиқи. – Тошкент, «Наврўз», 2015. – Б.8.

⁷ Пардаева З. Ўзбек тилининг заргарлик терминологияси. Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент. – Б.199.

⁸ Пулатова О.М. Истоки формирования и дальнейшего развития терминологии танцевального искусства узбекского языка. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Тошкент, 1992.

⁹ Бинафша Нодир. Тасвирий ва амалий санъат атамаларининг изоҳли луғати. – Тошкент, «Санъат», 2001.

реагировать на высказанные в мировой лингвистике мнения о теориях «терминологии» и «термина»;

изучить особенности терминов, связанных с искусством, в рамках сравниваемых языков и разделить их на лексико-семантические группы и описать их;

выражение художественной терминологии на французском и узбекском языках, уточнение ее сочетания с разными семантическими категориями;

выявить синтаксические особенности выражения художественных терминов языковыми единицами в простых и сложных предложениях;

лексическая, семантическая, национально-культурная, понятийная, рамочная характеристика терминов, связанных с искусством, во французском и узбекском языках: «*доира*», «*қайроқ*», «*най*», «*карнай*», «*сурнай*», «*дугор*», «*рубоб*», «*девон*», «*муйқалам*», «*лазги*», «*муножом*», «*мақом*», «*суҳанронлик*», «*violon*», «*tchagne*», «*tambourin*», «*outillage*», «*allemande*», «*flageolet*», «*artiste*», «*belle-étage*», «*parterre*», «*miniature*», «*pièce*», «*rôle*»;

установить, что художественные термины, встречающиеся в коммуникативном процессе обоих языков, носят познавательный характер, например, *заргар*, *зардўз*, *каштадўз*, *куллол*, *бахши*, *созанда*, *чолгусоз*, *ногорачи*, *дугорчи*, *раққоса*, *рассом*, *arrangeur*, *ensemble*, *romaniste*, *accordéoniste*, *accompagnement*, *miniaturiste*, *belles-lettres* и анализировать с помощью примеров происходящее на основе особенностей языкового мышления;

обосновать, что аспекты двух неродственных языков отражаются в понятийных признаках, таких как фрейм, слот, скрипт, а также разделение фреймов на семантические группы, такие как ядро и периферия в неродственных языках.

Объектом исследования были выбраны лингвистические единицы, относящиеся к терминологической системе искусства во французском и узбекском языках.

Предметом исследования являются лексико-семантические, национально-культурные особенности терминов искусства во французском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы лексикографический, лексико-семантический, морфосемантический, лингвокультурологический, сравнительно-сопоставительный, концептуально-когнитивный, фреймовый, статистический методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что лексико-семантические особенности и национально-культурная сущность терминов искусства во французском и узбекском языках формируются на основе интеграции таких факторов, как культура языка и речи, национальный менталитет, мировоззрение и психологизм обоих народов, понятие веры, специфические традиции и ритуалы, поэтическое мышление;

деривативный характер процесса создания терминосистемы искусства в сравниваемых языках определяется вербализацией терминологической единицы в рамках развития текста и закономерностей текстообразования, в результате этого процесса термин определяется как первичный продукт;

национально-лингвистические, когнитивно-семантические свойства терминов, относящихся к искусству, проявляющихся в двух неродственных языках, концептуальные символы, такие как фрейм, гештальт, слот, скрипт проявляются посредством лингвокультурем, таких, как «доира», «қайроқ», «най», «карнай», «сурнай», «дотор», «рубоб», «девон», «мўйқалам», «лазги», «муножом», «мақом», «суҳанронлик»; «violon», «tchagne», «tambourin», «outillage», «allemande», «flageolet» «artiste», «bel-étage», «parterre», «miniature»;

доказано формирование аспектов когнитивного и лингвистического мышления художественных терминов, встречающихся в коммуникативном процессе обоих языков, например, *заргар, зардўз, каштадўз, кулол, бахши, созанда, чолгусоз, ногорачи, доторчи, раққоса, рассом, arrangeur, ensemble, romaniste, accordéoniste, accompagnement, miniaturiste, belles-lettres*, формирующихся под влиянием генетико-культурологических, социально-исторических и лингвокультурных факторов.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано формирование французской и узбекской художественной терминологии, факторы ее возникновения, структура этапов развития, а также доказано, что общие и различные семантические аспекты терминосистемы представляют собой в основном заимствованный слой;

создан «Французско-узбекский, узбекско-французский толковый словарь на основе грамматических и стилистических особенностей, прагмасемантических признаков художественных терминов;

определено, что терминосфера искусства, лингвокультурное содержание и лексико-семантические особенности относящихся к нему категорий, служат для описания смысловой гармонии фреймов, составляющих ядро и периферию во французском и узбекском языках.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что проблема поставлена четко, сделанные выводы основаны на лексико-семантических, национально-культурных, статистических, концептуальных, фреймовых, сопоставительных методах анализа, опирающихся на научные и художественные источники; на доказательство конкретных признаков художественных терминов, что теоретические идеи и выводы претворяются в жизнь, что объясняется подтверждением результатов уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что их можно использовать в разносистемных языках в рамках антропоцентрической парадигмы актуальным, многогранным направлением лингвистики — систематизацией и классификацией художественных терминов в терминологии французского и узбекского языков, охватом лексико-семантических и национально-культурных особенностей, возможностью использования художественной терминологии в разносистемных языках в качестве научного ресурса в процессе обучения.

Практическая значимость результатов исследования заключается в комплексном подходе к национально-культурным аспектам художественной терминологии во французском и узбекском языках, выводах, полученных на основе когнитивного анализа, в создании учебных пособий и учебников по таким предметам, как «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Прикладная грамматика» на обоих языках – это объясняется тем, что может быть использовано при составлении словаря узбекских художественных терминов, а также при совершенствовании толкового и энциклопедического словарей.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, достигнутых в процессе определения лексико-семантических и национально-культурных особенностей терминов французского и узбекского языков, относящихся к искусству:

научные выводы относительно лексико-семантических особенностей и национально-культурной сущности терминов искусства во французском и узбекском языках, формирующихся на основе интеграции таких факторов, как культура языка и речи, национальный менталитет, мировоззрение и психологизм обоих народов, понятие веры, специфические традиции и ритуалы, поэтическое мышление были использованы в выполнении фундаментального проекта ФА–Ф1–ОО5 «Изучение истории каракалпакского фольклороведения и литературоведения» (2017 – 2020 г.г.), реализуемых в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского филиала Академии наук Республики Узбекистан. (Справка № 165 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакстанского филиала Академии наук Республики Узбекистан от 17 января 2022). В результате расширились возможности выявления национально-культурных особенностей терминов, относящихся к искусству в сравниваемых языках, а также их перевода для выявления проблем и решений, присущих им общих и дифференциальных признаков;

выводы по национально-лингвистическим, когнитивно-семантическим свойствам терминов, относящихся к искусству, проявляющихся в двух неродственных языках, концептуальные символы, такие как фрейм, гештальт, слот, скрипт, проявляются посредством лингвокультуры такие как «*douira*», «*қайроқ*», «*най*», «*карнай*», «*сурнай*», «*дутор*», «*рубоб*», «*девон*», «*муйқалам*», «*лазги*», «*муножом*», «*мақом*», «*суҳанронлик*» «*violon*», «*tchagne*», «*tambourin*», «*outillage*», «*allemande*», «*flageolet*» «*artiste*», «*bel-étage*», «*parterre*», «*miniature*» использованы в инновационном проекте при переводе каталога «Места паломничества и святыни Узбекистана», выполненного в рамках государственного гранта №56–01/10 «Инновационные возможности каталога паломнических мест Узбекистана (на пяти языках) в пропаганде исторических памятников» общества «Узбекистан–Франция» (Справка № 090 Общества узбекско-французской дружбы от 26 мая 2022 года). В результате материалы диссертации послужили решению проблем, возникших в процессе перевода слов и фраз, связанных с узбекской культурой, на французский язык;

результаты формирования аспектов когнитивного и лингвистического мышления художественных терминов, встречающиеся в коммуникативном процессе обоих языков, например, *заргар, зардўз, кашмадўз, кулол, бахиш, созанда, чолгусоз, ногорачи, дуторчи, раққоса, рассом, arrangeur, ensemble, romaniste, accordéoniste, accompagnement, miniaturiste, belles-lettres* формирующихся под влиянием генетико-культурологических, социально-исторических и лингвокультурных факторов использованы в подготовке сценариев телепередачи «Мулокот» на телеканале «Истиклол» Бухарской области (Справка №1108 «Истиклол–ТВ» от 2 июня 2021 года). В результате это послужило ресурсом для укрепления и расширения межгосударственных и международных художественных связей, подготовки государственных программ в области образования, культуры и искусства.

Апробация результатов исследования. Результаты этого исследования обсуждались на 12 международных и 25 республиканских научных конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 37 научных работ, в том числе 1 словарь, 6 статей в научных изданиях, рекомендованных для публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК РУз, из них 3 республиканских и 3 зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из 147 страниц, введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и необходимость темы диссертации исходя из цели, задач, объекта, предмета исследования, ее соответствия приоритетным направлениям развития науки и техники в республике, научной новизны, практических результатов, достоверность полученных результатов, теоретическая и практическая значимость работы, внедрение результатов исследования в практику, утверждение, информация о структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена «**Научно-теоретические основы терминсферы искусства**» и состоит из трех глав. В данной главе приводятся разъяснение понятий «терминология» и «термин» и их теоретическая интерпретация, история и виды термина «искусство», мнения о роли языка, речи и культуры в развитии искусства, Обобщены научные и теоретические воззрения, существующие в мировом языкознании, и представлено к ним отношение.

В современном языкознании существуют различные представления и точки зрения о терминологии и термине, о появлении новых терминов, препятствиях на пути их внедрения в жизнь, принципах и способах создания, а также существуют разные определения терминологии и термина в науке. В частности, «терминология» (лат. *terminus* – предел + греч. *logos* – наука, учение) отражает несколько значений. Это набор терминов, используемых в области

науки, техники, профессии, отрасли языкознания, занимающейся изучением и регулированием терминов¹⁰. «Терминология – это уникальный язык, созданный каждым автором»¹¹.

По мнению известного швейцарского лингвиста Фердинанда де Соссюра, мы даем определение этому понятию терминологии: «Все языковые понятия основаны на признаках природы и систематических особенностях языка, одна из главных идей – речь и различия языка в речевой деятельности, кроме того, терминология представляет собой уникальную научную дисциплину, которая происходит от языкознания, теории познания и логики»¹². Набор терминов называется терминологией и формируется на основе понятий, представляющих профессиональные знания в каждой области.

По Ростиславу Коцуреку: «Терминологией называют «набор терминов». Согласно теоретическому взгляду лингвистов А. Рэя и С. Делесаля, «Терминология есть совокупность объектов знания, собранных в определенных областях, т.е. лексикографически выделяющая и концептуализирующая специальные словари». «Введение нового термина в языкознание не только открывает новые возможности, но и создает уникальные трудности»¹³. Кроме того, невозможно в полной мере понять богатое духовное наследие и историю народа без изучения лексики языка. Ведь каждый выученный язык дает человеку новую жизнь. Эта мысль подтверждается мнением французского писателя Вольтера о том, что «знать много языков – значит иметь несколько ключей, подходящих к одному замку»¹⁴. В словаре французского языка есть определение, что «Терминология – это особый язык, созданный каждым автором»¹⁵.

Еще одним важным этапом является более совершенное формирование терминологии – появление толковых словарей, что обуславливает их охват всеми аспектами, особенно в связи с этим можно выделить исследования в области музыки и искусства.

На наш взгляд, термины олицетворяют собой границы формы и содержания языка, инновационные процессы, происходящие в лексике по законам полисемии и вариативности, морфологическим, структурным, словообразовательным законам, функциональным, понятийным принципам, фразеологическим, дискурсивным, компаративистским принципам. Типологический, лексико-семантический, национально-культурный, статистический аспекты служат в детальном изучении и обширном анализе прагматических, лингвистических, лексикографических вопросов,

¹⁰ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. IV жилд. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», – Тошкент, 2008. – Б.74.

¹¹ Littré E. Dictionnaire de la langue française. Tom 3. – Paris, Hachette, 1876. – P.350.

¹² Т.А. Бушуй, Ш.С. Сафаров, Тилқурилиши: таҳлил методлари ва методологияси илмий-нашр. – Тошкент, «Фан», 2007. – Б.191.

¹³ Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. Филология фанлари доктори илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация. – Тошкент, 2017. – Б.62.

¹⁴ Тафаккур гулшани. – Тошкент, Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1989. – Б.159.

¹⁵ Littré E. Dictionnaire de la langue française. Tom 3. – Paris, Hachette, 1876. – P.350.

описательно-классификационных, универсальных, дифференциальных признаков.

Следует отметить, что «искусство» может изменить жизнь в ту сторону, о которой мечтает человек, что вызывает серьезные споры на протяжении всей истории культуры, и придает ей красоту и эстетическое наслаждение.

Во второй главе исследования, озаглавленной «**Лексико-семантические особенности терминов, связанных с искусством, во французском и узбекском языках**», рассматривается природа слов, заимствованных в узбекский язык из французского, сходные и различные аспекты художественных терминов во французском и узбекском языках, лексико-семантические и национально-культурное выражение художественных терминов, художественный лингвистический анализ рассматривается через классификацию лексических единиц терминологической системы современных педагогических технологий.

Было замечено, что многие термины, относящиеся к музыкальному искусству, пришли из оригинального французского языка. Термин *flageolet* (флажолет) – маленькая флейта в первом смысле духового музыкального инструмента, флейта с высоким регистром, играемая продольно. Длина цилиндрического или конического канала 30–45 см. Сверху есть свисток, сбоку 6 отверстий, которые можно закрыть пальцем или пальцем. Во втором смысле регистр органа, аккордеона, а в третьем смысле струны имеют своеобразный (визжащий) тембр, а высокие обертоны, создаваемые легким касанием струны пальцем, напоминают звук инструмент флажолет. Французский термин *accordéon* (аккордеон) – струнный музыкальный инструмент с готовыми аккордами на левой стороне. Художник – термин, образованный от французской лексемы *artiste*. *Belletage* – художественный термин, пришедший из французского языка, *belle* – красивая, *étage* – пол, обычно относится к круглому крыльцу с сиденьями, построенному на партере амфитеатром. Слово *parter* также вошел в качестве термина в искусство в соответствии со своим значением от французской лексемы *parterre* – по земле. Термин относится к месту, где зрители сидят в театрах, кинотеатрах и концертных залах, низко к сцене. Термин *репертуар* образован от французского *répertoire* – список, комментарий, драматический театр, музыкальный театр, эстрадный концерт или список заметок и комментариев, сделанных с целью идентификации, дополнения в исполнении того или иного исполнителя. Этюд используется во французском языке и означает *étude* – практика, изучение. *Gravure* – это французское слово, обозначающее глубокую печать. Гравюра – это искусство вырезания изображения на твердой металлической или деревянной поверхности, разновидность графики. Муляж происходит от французского слова *mouler* лепить, отлить – копию, сделанную из гипса, воска: обычно раскрашиваемый, он служит главным образом изобразительным инструментом¹⁶. Натюрморт по-французски, *nature morte* – безжизненная природа – жанр изобразительного искусства. Портрет по-

¹⁶Сайфуллаев Б.С. Маданият ва санъат атамалари қомусий луғати. – Тошкент, 2014. – Б.107.

французски – это портрет, жанр изобразительного искусства. Пейзаж по-французски – это сочетание *Paysage* – страны, места, *age* – суффикс. Он живописно-графический и скульптурный жанр, изображающий природу рельефно. Другим литературным термином миниатюра является термин, образованный от французского языка *miniature (fém)* (в литературе, театре, эстраде, цирке) ¹⁷ – небольшое художественное произведение, жанр. Роман – жанр прозаического произведения, образованный от лексемы *roman* французского языка. Аллеманда – древняя танцевальная форма от французского термина *allemande*, ансамбль от французского слова «ансамбль» – собирательный термин для исполнения вокального или инструментального музыкального произведения несколькими исполнителями. Кроме того, при анализе лексико-семантических и национально-культурных особенностей терминов, относящихся к искусству, в узбекском и французском языках наблюдается ряд особенностей, которые можно увидеть в следующих таблицах:

таблица 1

№	на узбекском языке	на французском
1.	инструмент	1) <i> instrument m</i> ; 2) <i> outil m</i> ; 3) <i> ustensile m</i> ; 4) <i> matériel m</i> ; 5) <i> outillage m</i> ; 6) <i> installation f</i> ; 7) <i> objet m</i> ;
2.	инструменты	1) <i> outillage m</i> ; 2) <i> installation f</i> ; 3) <i> équipement m</i> ; 4) <i> appareillage m</i> ;
3.	вещь	1) <i> objet m</i> ; 2) <i> chose f</i> ; 3) <i> ustensile m</i> ; 4) <i> affaire f</i> ; 5) <i> effet m</i> ; 6) <i> matière f</i> .

В примерах, приведенных в таблице 1 выше, узбекские слова «асбоб», «орудие труда» и «ашё» являются семантически синонимами друг друга во французском языке. Потому что слова «навесной», «объект» в примерах 1 и 3 и «установка», «навес» в примерах 1 и 2 выражают одно и то же значение. Отсюда следует, что одно и то же значение может быть выражено в обоих языках несколькими способами: музыкальные инструменты – *tools de musique*; музыкальное оборудование – *оборудование музыкальное*; музыкальные инструменты – *ustensiles musicaux* и др.

Известно, что простые слова – это слова, состоящие из одной основы, а сложные слова – это словесные единицы, состоящие из двух и более слов – основ. В процессе изучения особенностей формы художественных терминов они также анализировались в форме словесных и сложных терминов. Художественные термины в словоформе: 1) простые словоформы; 2) термины в виде сложных слов.

Любое составное слово состоит из двух частей – основы словообразования и словообразовательной части, причем значение слова, составленного с помощью таких специальных единиц, возникает из значения

¹⁷ Сайфуллаев Б.С. Маданият ва санъат атамалари комусий луғати. – Тошкент, 2014. – Б.99.

его частей, т. е. его значение может быть исходя из значения его частей: *dutorchi* – дуторист (композитор). Соответственно можно привести следующие примеры искусственно упрощенных слов в узбекском и французском языках:

таблица 2

№	на узбекском языке	на французском	тип конструкции
1	ҳайкалтарош	<i>sculpteur</i>	<i>ҳайкал+тарош, sculpter+eur</i>
2	қўғирчоқбоз	<i>marionnettiste</i>	<i>қўғирчоқ+боз, marionnette+iste</i>
3	дуторчи	<i>doutariste m</i>	<i>дутор+чи, doutar+iste</i>
4	гармончи	<i>accordéoniste mf</i>	<i>гармон+чи, accordén+iste</i>
5	мусиқашунос	<i>musicien,ienne</i>	<i>мусиқа+шунос, musique+ien, ienne</i>

В примерах, приведенных в таблице 2, как термины искусства на узбекском языке, так и их эквиваленты на французском языке выражены с помощью простых слов, составленных, то есть в форме «основа+словообразовательный суффикс». В процессе создания термина «*marionnettiste*» во французском языке можно заметить, что буква «е» в ядре выпала сама за собой в результате появления словообразовательного суффикса «-iste», терминов «скульптор», «кукольник», «дутарист», «гармонист» и «музыковед» способом «существительное + словообразовательный суффикс», а также «*doutariste*», «*marionnettiste*», «*accordéoniste*», «*musicien*», «*musicienne*», термины «музыкант» также основаны на формуле «существительное + словообразовательный суффикс», в то время как термин «*sculpteur*» выражается в форме «глагол+словообразовательный суффикс» и в данном случае относится к глаголам I группы «*sculpter*» – суффикс «-er», который представляет неопределенную форму в глаголе «делать статую» между прочим, опущен, и следует отметить, что посредством суффикса «-teur» был введен новый термин искусства.

Также, в этой главе проанализировано лексико-семантическое и национально-культурное выражение слов, связанных с искусством, в узбекском и французском языках. Например, термин бахши происходит из санскритского языка (бликшу – буддийский жрец, мудрец; молящийся; дервиш), имеет в языке несколько определений по лексико-семантической норме, лапар – о котором говорят отдельно юноши и девушки при свадьбы и посиделки, массовые мероприятия термин песня, олан (или умри) – народное устное творчество состоит из шедевров нематериального культурного наследия, карсак – как серия узбекской народной музыки и танцев, разделы «Пять карсак» и «Майда карсак». Термин «кашта» в переводе с персидского означает «посаженный, посеянный, обработанный» и лексико-семантически отражает следующие признаки: цветок, рисунок, вышитая иголкой строчка, которая вышивается вручную на двух машинах, преимущественно на ткани и коже. Ряд терминов, таких как вышивка, шитье, вышивка, вышитые изделия (палак, созана, простыня, цветочное покрывало, кирпич, дорпеч, зардевор) одежда (рубаха, чепец, нимча, пешабанд, пояс), т.е. профессия

вышивальщицы, один из древнейших отраслей прикладного искусства широко используется в браке. Слово «кайрак» относится к области искусства и является древнейшим музыкальным инструментом с идиофоном, распространенным у народов Средней Азии. *Ёр-ёр* – это этнографический термин, относящийся к названию песни, исполняемой на церемонии бракосочетания, каждый куплет которой заканчивается фразой «ёр-ёр». «Алла» – песня, которую мамы поют соло, чтобы убаюкать младенцев и т. д.

В третьей главе исследования, озаглавленной **«Концептуальный и национально-культурный анализ терминосферы искусства в сопоставляемых языках»**, приводится формулировка художественных терминов во фразеологизмах, «фреймовый» анализ художественных терминов во французском и узбекском языках, описывается национально-культурная гармонизация терминологии искусства в неродственных языках, анализируются национально-культурные особенности терминов, связанных с традиционным ремесленничеством во французском и узбекском языках.

Известно, что термин *фразеология* происходит от греческого слова *phrasis*, что означает словосочетание, речевой прием, наряду с терминами фразеологическая единица и фразеология употребляются также термин фразеологизм и идиоматика. Во французской фразеологии вместо термина фразеологизм также широко используются такие термины, как *locution*, *locution figée*, *expression idiomatique*, *idiotisme*. Существует также термин *locution phraséologique*, введенный во французскую фразеологию Ш. Балли, и можно заметить, что в обоих языках ряд художественных терминов представлен фразеологизмам. Фразеологизмы, связанные с термином барабан, мы можем встретить и в народной фольклорной литературе. Он издавна известен в странах Востока как военный, вестничный и общественный ритуальный инструмент. В настоящее время его используют узбекские, таджикские, уйгурские, армянские народные музыканты. На нашем языке играть на барабанах означает делать что-то от чьего-либо имени. «Хм, скажи, что играешь на их барабанах...» (Ш. Рашидов, Сильнее Бури).

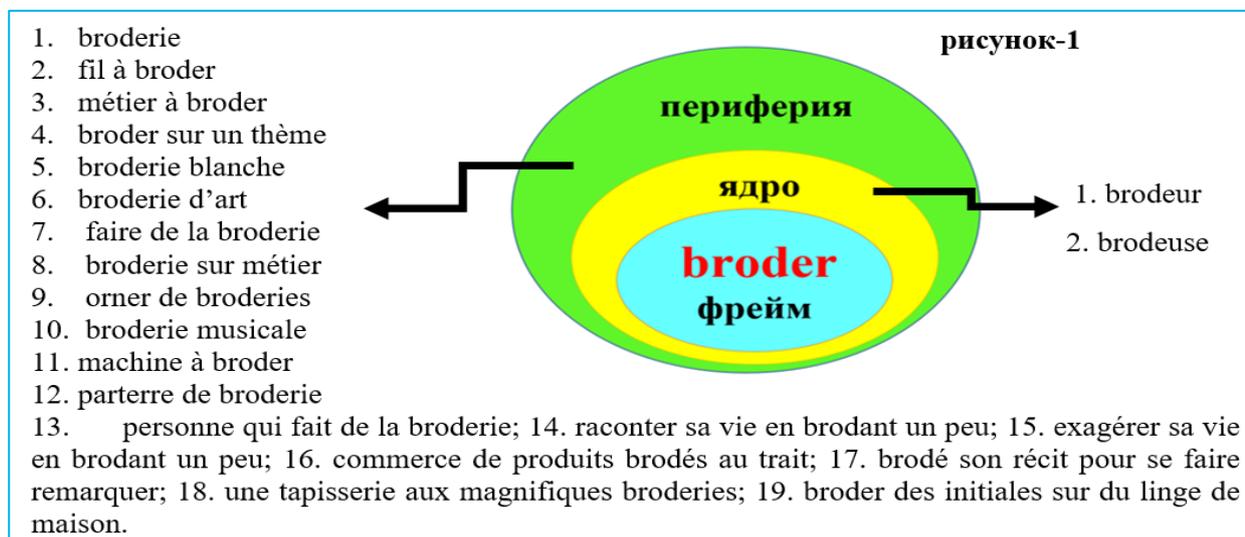
Художественные термины, термины внутри существующей в реальности терминологии в связи с народным духом, человеческим мышлением, когнитивными аспектами языкового мышления человека рассматриваются как один из факторов возникновения языкового единства. В когнитивной лингвистике такие понятия, как «концепт», «фрейм», «сценарий», «сценарий», «гештальт», «прототип» являются структурами знания, отражающими практику и опыт восприятия человеком внешнего мира¹⁸.

Если рассмотрим фрейм ««Broder» с когнитивной точки зрения лингвистики, то, прежде всего, термин «концепт» стоит рядом с другими психическими явлениями, такими как «концепт», «смысл», «содержание» и в то же время необходимо определить их взаимосвязь, иначе возникает и проблема различения признаков¹⁹. Определяя фреймовую структуру термина

¹⁸Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категорияларининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. ЎзФА «Фан», 2016. – Б.104.

¹⁹Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, «Сангзор», 2006. – Б.33-48.

«бродер», выделяя разные его признаки, мы создаем семантическое поле языковых единиц, репрезентирующих лексико-грамматические значения фрейма «бродер», и в этом поле происходит членение термина «бродер». » на основные и периферийные семантические группы рассматривались при анализе французских и узбекских примеров.



В данном примере, если слово *broder* выражено в виде фрейма, лексико-семантические особенности слов и словосочетаний, созданных в его ядре и на периферии, можно наблюдать следующим образом. *Ядро* – *noveau* – *brodeur* (глагол+образующее существительное), *brodeuse* (глагол + образующее существительное), *периферия* – *périphérie*, *broderie* (глагол + образующее существительное), *fil à broder* (существительное+предлог+глагол), *métier à broder* (существительное + предлог + глагол), *broder sur un thème* (глагол + предлог + артикль + существительное), *broderie blanche* (глагол + образующее существительное + прилагательное), *broderie d'art* (глагол + образующее существительное + предлог + существительное), *faire de la broderie* (глагол + предлог + артикль + глагол + образующее существительное), *broderie sur métier* (глагол + образующее существительное + предлог + существительное), *ornez de broderies* (глагол + предлог + глагол + образующее существительное), *broderie musicale* (глагол + образующее существительное + существительное + образующее прилагательное), *machine à broder* (существительное + предлог + глагол), *parterre de broderie* (существительное + предлог + глагол + образующее существительное), *personne qui fait de la broderie* (существительное + вопросительное местоимение + глагольное сказуемое + предлог + артикль + глагол + образующее существительное), *raconter sa vie en brodant un peu* (глагол + притяжательное местоимение + существительное + деепричастие + артикль + наречие), *exagérer sa vie en brodant un peu* (глагол + притяжательное местоимение + существительное + деепричастие + артикль + наречие), *commerce de produits brodés au trait* (существительное + предлог + существительное + прилагательное + артикль (à+le) + существительное), *broder son récit pour se faire remarquer* (глагол + притяжательное местоимение + существительное + предлог+возвратный глагол + глагол).

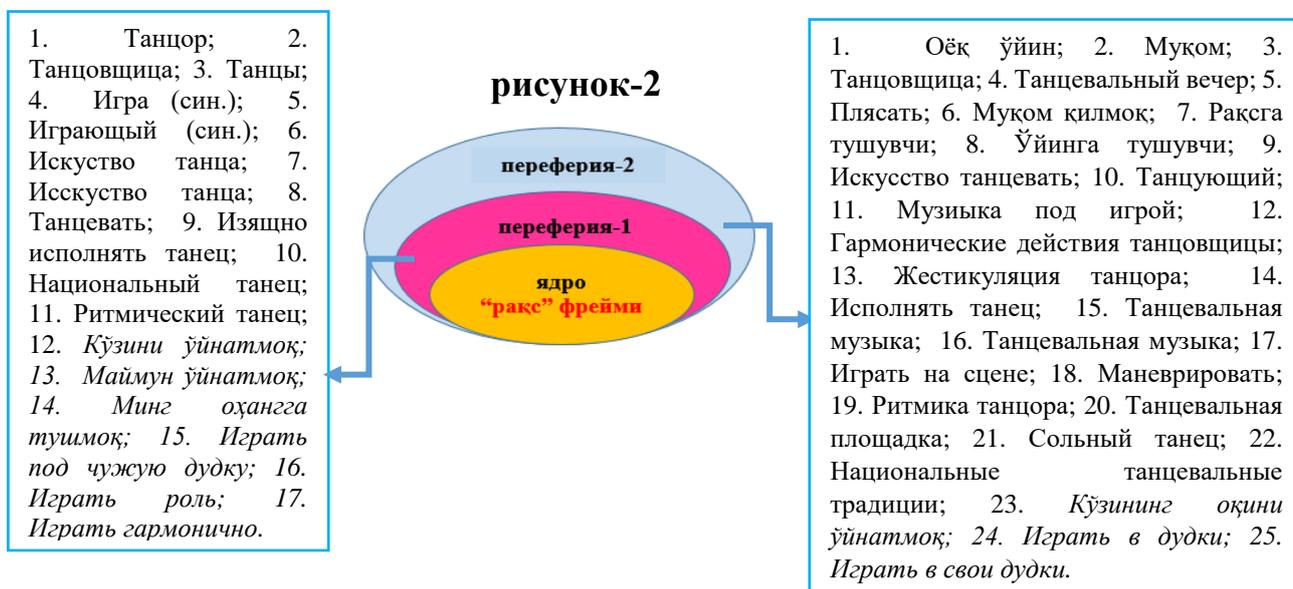
Опираясь на литературу и исторические факты, следует отметить, что каждый регион нашей страны имеет свои ни с чем не сравнимые нематериальные ценности, в том числе корни узбекского танцевального искусства, уходящие в очень глубокую древность. Например, существует 8 видов лазги, которые исполнялись только под аккомпанемент музыкальных инструментов до середины XX- века («Масхарабоз», «Кайрак», «Сурнай», «Дутор», «Сарой-базм», «Гармон», «Чангак», «Хива» (играется с лаганом), Ныне следует отметить 5 танцевальных школ: Хорезмская, лазги жителей села Акдарбанд Кушкупирского района известный как «Чангак», «Хива (чанок) лазги» города Хивы, «Масхарабоз лазги» села Монак Шаватского района; Бухарская где женщины садятся на колени и исполняют тело не вставая «замин бози» (танец на полу) – танец, исполняемый наклонами в сторону, встряхиванием плеч, использованием ловких и проворных движений рук, и самый сложный вид танцев, в котором танцоры танцуют босыми ногами, украшенными различными украшениями - «ларзона» (покачивание ладонями); Сурхандарьинская, известная своими танцами массовые и индивидуальные танцевальными движениями, очень полезная при постановке танцев, известна такими названия «толкама», «тебранма», «ирчитма», «гаджир конди», «канот», «моралаш», «нежный», «шилшила», «силтама», «учирма»; Ферганская, где издавна делится на «Большую игру» и «Малую игру», «Большая игра» состоит из более чем 280 движений, соответствующих приемам круга и в основном исполняется на больших аренах, в то время как «Малая игра» исполняется в домах; в стиле танца «Тановар» (тановар (перс. – храбрый, могучий, сильный) – «тело» – т. е. тело, «овар» – приносить удовольствие) играл важное место, оно возникло из практического искусства и вошло в употребление в виде народных поговорок которые и составляют Фергано-Ташкентскую танцевальную школу.²⁰

«Танец» происходит от арабского слова «дом», «возвращение домой» и музыки, написанной на его основе. Этот термин имеет разные определения в словарях: форма искусства, состоящая в создании образа посредством гармонических движений и ситуаций танцора, пластическая выразительность, мимика и др.; ритмичное движение, выполняемое с разными статусами; футы и музыка, написанная для таких игр; футбольный матч, танцевальная вечеринка, вечеринка и т. д. «Раққос» происходит от этого термина (араб. – играть, танцевать) – мужчина-артист, танцующий; лингвистические единицы, такие как игрок, «танцовщица» (араб. - танцовщица; балерина) - танцовщица, «танцовщица» - искусство танца, были подвергнуты лексико-семантическому анализу на основе «фреймового» метода в языкознании. При этом были статистически проанализированы заимствованные из других языков в узбекский язык термины искусства и дана их статистика в процентах: 14 % арабских, 25 % персидских, 40 % французских, 6 % латинских, 2 % немецких, 0,3% санскрит, 0,3% испанский, 4% итальянский, 8% русский, 0,3% уйгурский.

²⁰ Ўзбекистон номоддий маданият мероси. ЮНЕСКО ишлари бўйича Ўзбекистон Республикаси миллий комиссияси, – Тошкент, 2017. – Б.82-93.

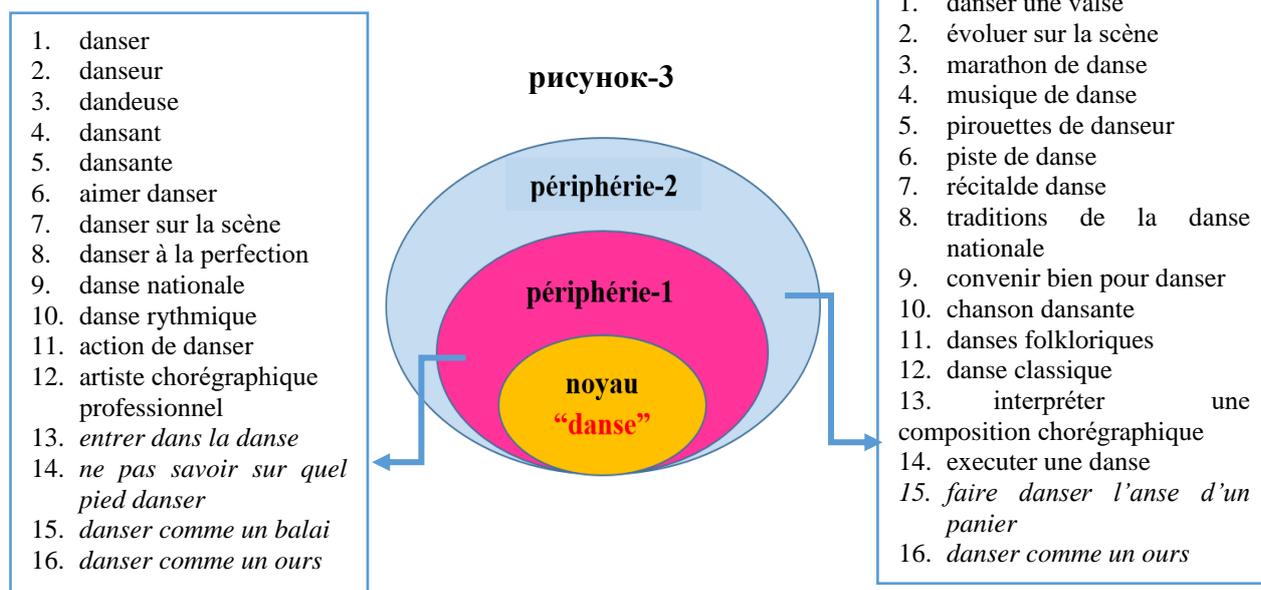
На рис. 2 ниже термин «танец», являющийся корнем слова, выступает ядром, а этот термин собирает относительно активные родственные ему языковые единицы на периферии 1, и они образуют сильную группу с лексико-семантической точки зрения. Поскольку круг употребления слов и словосочетаний, отраженных во 2-й периферии, приобрел в языке второстепенное значение, они рассматриваются как слабая группа. Например, термины «танцор» и «танцор» подтверждают наше мнение о том, что словосочетание «танцевальное искусство» более активно задействовано в языке, чем «танцевальное искусство» по сравнению с «танцовщица» или «танцор-мужчина».

Аналогичную особенность можно увидеть и среди фразеологизмов «играть в барабан» и «играть в барабан», которые сделаны с использованием термина «играть», то есть в данном месте словосочетание «играть в барабан» чаще упоминается в устной и письменной речи:



На рисунке 2 корневое слово во французском языке - термин «danse» послужило ядром, а 1-я периферия относительно активных языковых единиц, связанных с этим термином, образует группу, считающуюся сильной в лексико-семантическом отношении. При этом языковые единицы, отраженные во 2-й периферии, считаются слабой группой, так как приобрели в языке второстепенное значение по сфере употребления. Например, термин «danser sur la scène» («танцевать на сцене» - перевод Г. Ходжиевой) «évoluer sur la scène» («приспосабливаться к сцене, играть»- перевод Г. Ходжиевой) или «interpréter une composition chorégraphique» («на сцене исполнить хореографическое представление» — перевод Г. Ходжиевой), часто употребляется словосочетание «dancer à la perfection» («танцевать идеально» — перевод Г. Ходжиевой). по отношению к «pirouettes de danseur» («танцорские вертушки и вертушки» - перевод Г. Ходжиевой) видно, что он активно участвует в языке. Если сделать вывод из вышеизложенного, то при анализе лексико-семантических и национально-культурных особенностей терминов искусства во французском и узбекском языках более важно выразить

их на основе терминов когнитивной лингвистики, таких как концепт и фрейм, и разделить глаголы, входящие в эти термины, на две группы «сильные и слабые».



Показано, что грамматические, лексические и фразеологические особенности терминов искусства в разных систематических языках являются классификационными факторами составляющих смыслового, структурного и функционального поля и именно они являются той силой, которая создает употребление вторичных (периферийные) элементов, объединяющиеся вокруг доминирующего компонента (ядра).

При анализе лексико-семантических и национально-культурных особенностей художественных терминов был отмечен ряд особенностей, которые можно наблюдать в следующих таблицах:

таблица 3

<i>№</i>	<i>на узбекском языке</i>	<i>на французском</i>
<i>1.</i>	<i>доира</i>	<i>tambourin m.</i>
<i>2.</i>	<i>гижжак</i>	<i>violon m.</i>

Музыкальные инструменты, представленные в этих примерах, происходят от национально-культурных особенностей узбекского и французского языков, а названия очень похожих инструментов, существующих у обоих народов, создали взаимную эквивалентность.

таблица 4

<i>№</i>	<i>на узбекском языке</i>	<i>на французском</i>
<i>1.</i>	<i>дотор</i>	<i>Doutor</i>
<i>2.</i>	<i>чанг</i>	<i>Tchagne</i>
<i>3.</i>	<i>сурнай</i>	<i>Sournai</i>

В связи с тем, что название узбекских музыкальных инструментов в примере 4 не имело альтернативы во французском языке, их перевод был произведен с сохранением их национальных языковых особенностей.

таблица 5

№	на узбекском языке	на французском	Комментарий
1.	<i>сегоҳ мус</i>	<i>une des six parts du chachmaqam</i>	один из шести статусов Шашмакама
2.	<i>танбур мус</i>	<i>instrument m à 3 ou 4 cordes</i>	музыкальный инструмент с 3 или 4 струнами.
3.	<i>шааи мақом мус</i>	<i>œuvre fmusicale classique ouzbèque composée de six parties</i>	Узбекское классическое музыкальное произведение, состоящее из шести песен.
4.	<i>рубоб мус</i>	<i>instrument m traditionnel à cordes</i>	традиционный струнный инструмент

При сравнительном анализе этих примеров, представленных в таблице 5, с лингвистической точки зрения, французские переводы узбекских терминов образованы посредством одного или нескольких слов, и в силу своих национально-культурных особенностей эти термины уникальны для данной страны. Узбекский язык и не имеют точной альтернативы во французском, было замечено, что она представлена в виде комментария.

таблица 6

№	на узбекском языке	на французском	комментарий
1.	<i>карнай</i>	<i>long instrument à vent, en forme de trompe</i>	длинный духовой инструмент в форме трубы
2.	<i>карнайча</i>	<i>trompette f</i>	
3.	<i>чолғу</i>	<i>instrument m de musique</i>	музыкальный инструмент

Видно, что национальные языковые особенности обеих сторон сохраняются в терминологии, представленной в табл. 6. Также, исходя из перевода вышеприведенных примеров, поскольку слова «карнай» и «чолғу» являются терминами, специфическими для области узбекской национальной музыки, их перевод производится с использованием слов, поясняющих значение терминов, и слов «карнайчи» и «чолғучи» произошли от этих терминов, и оказывается, что у них есть эквивалент во французском языке.

таблица 7

№	на узбекском языке	на французском	примечание
1.	<i>лапар</i>	1. genre musical folklorique 2. composé de questions-réponses entre un groupe de garçons et un groupe de filles 3. composé de chants improvisés accompagnés de danses	1. жанр музыки, основанный на народной музыке 2. пение между группой молодежи 3. песни исполняемые под аккомпанемент плясок

На основании табл. 7 слово «лапар» в переводе на французский язык не

имеет альтернативы как термин, поэтому видно, что на основе семантического анализа отчетливо выявляются его национально-культурные особенности.

Художественные термины в узбекском и французском языках, в частности, названия музыкальных инструментов, при переводе названий музыкальных инструментов создают взаимную альтернативу, основанную на сходстве двух народов, а названия некоторых узбекских музыкальных инструментов не имеют точного эквивалента во французском языке, поэтому их перевод может быть осуществлен с сохранением особенностей их национального языка.

Кроме того, происхождение, историческое развитие, становление и развитие терминологии, безусловно, будут обусловлены конкретными законами и правилами. При этом терминология возникает на основе лексики национального языка, развивается и служит ее обогащению.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования лексико-семантических и национально-культурных особенностей художественной терминологии французского и узбекского языков были сделаны следующие научно-теоретические выводы:

1. Терминология – это система, прежде всего, лингвистический порядок специальных слов, которые обслуживают определенную терминологическую систему, то есть сумму терминов. Исходя из этого, различные терминосистемы являются средствами, с помощью которых формируется лексическая система, научные теории, законы, принципы, правила, которые содержатся в лексической системе национального языка, выражены четко, полно и в широком диапазоне. Изучение лингвокультурологических характеристик в терминосфере двух неродственных языков искусства способствует развитию лингвистического развития.

2. Какую бы отрасль мы ни хотели изучить с точки зрения лингвистики, можно будет обратиться к лексике, терминам и определениям этого языка вместе с его историческими корнями, формированием, этапами развития и, более того, к их национально-культурным, сравнительно-историческим характеристикам.

3. Необходимо отличать понятия термина и терминологической лексики друг от друга, сфера применения и распространения терминов ограничена определенной терминологической системой, они действуют и встречаются специфическим образом в рамках человеческой деятельности. Термины образуют совокупность культуры и национальной мысли, воплощающую в себе структурные особенности языка.

4. Искусствоведческие термины всегда привлекали внимание лингвистов и искусствоведов, и в истории лексикографии, терминологии и искусствоведения искусствоведческих терминов также имеются нерешенные научные проблемы. Искусство, как уникальная форма общественного сознания и деятельности человека, есть продукт творчества, созданный его трудом, разумом и сознанием, а неповторимый талант человека проявляется в

художественном произведении. Широкое исследование терминосферы искусства имеет ряд важных преимуществ.

5. Существует два вида искусства: практический и художественный – виды прикладного искусства включают в себя ювелирное дело, гончарное дело, живопись, вышивку, пошив одежды, художественное искусство – такие как, скульптура, живопись, художественная литература, кино, театр, музыка. А также, различают изобразительное и выразительное искусство. Одни виды искусства изображают, другие выражают.

6. При определении развития и источников художественной лексики из одного языка в другой необходимо обратить внимание на: 1) путем приобретения слов из других языков; 2) утрата функционально-семантических признаков у некоторых слов, бывших в языке; 3) на приемы способствующих изменению значения слов. Ведь в каждой науке, в каждой области искусства имеется огромное терминологическое богатство, в том числе и терминосфера искусства во французском и узбекском языках, можно сказать, что охвачено широкое лексическое пространство.

7. Искусство предстает как средство воздействия на чувства, психику людей, независимо от того, как они выглядят. В французской и узбекской лингвистике было собрано достаточное количество экспериментов для изучения терминологии отраслей, термины ряда областей были подвергнуты научному анализу, и описываются их роль и положение во французском и узбекском литературных языках. Но это не приводит к выводу, что все исследования в этой области подошли к концу, все присущие ей проблемы полностью нашли свое решение.

8. Важно, что грамматические, лексические и фразеологические особенности терминов искусства в двух несущественных языках являются категориальными факторами семантических, структурных и функциональных полевых констант, и тот факт, что эти факторы являются реальной силой для применения вторичных (периферийных) элементов, которые сходятся вокруг доминирующего компонент (ядро).

9. Наряду с тем, что лексика искусства узбекского языка также разрабатывалась на основе внешних источников, возможности обогащения терминов искусства в узбекском языке за счет освоения слов из других языков намного шире, чем во французском. В отличие от узбекского языка, во французском языке количество спортивных терминов, происходящих из французского языка, достаточно велико, но установлено, что они заимствованы из иностранных языков.

10. Художественные термины, встречающиеся в коммуникативном процессе обоих языков: *заргар, зардўз, каштадўз, кулол, бахши, созанда, чолгусоз, ногорачи, дуторчи, раққоса, рассом, arrangeur, ensemble, romaniste, accordéoniste, accompagnement, miniaturiste, belles-lettres* и др. Становится понятным, что оно происходит на основе когнитивных и языковых особенностей мышления.

11. При анализе национально-культурных особенностей терминов искусства в сравниваемых языках понятийными, рамочными,

лингвокультурологическими характеристиками терминологии искусства являются термины «доира», «қайроқ», «най», «карнай», «сурнай», «дугор», «рубоб», «девон», «муйқалам», «лазги», «муножом», «мақом», «суҳанронлик» «violon», «tchagne», «tambourin», «outillage», «allemande», «flageolet» «artiste», «bel-étage», «parterre», «miniature», «pièce», «rôle» являющихся первичными факторами функциональности художественных игр.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

HOJIEVA GULCHEHRA SALIMOVNA

**THE LEXICO-SEMANTIC AND NATIONAL-CULTURAL
ANALYSIS OF ART TERMS (IN THE EXAMPLE OF THE
FRENCH AND UZBEK LANGUAGES)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES

Bukhara – 2023

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. 2021.4.PhD/Fil1613.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: Juraeva Malohat Muhammadovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents: Nasirov Abdurakhim Abdimutalipovich
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Kilichev Bayramali Ergashovich
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Leading organization: National university of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek

The dissertation defense will be held on «23» January 2023 at 09⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 229). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «05» January 2023.
(Mailing protocol-register No. 2303 of «05» January 2023)



D.S.Uraeva

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

D.Z.Rajabov

Deputy Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to identify the features of the art terms in the French and Uzbek languages from the lexico-semantic, national-cultural points of view, as well as to determine their common and differential features within the framework of two unrelated languages.

The object of the research work is the lexical-semantic, national-cultural features of the terms of art in French and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been proven that the lexical-semantic characteristics and national-cultural essence of terms related to art in French and Uzbek languages are formed on the basis of the integration of factors such as language and speech culture, national mentality, worldview and spirit, religious concepts, unique traditions and rituals, poetic thinking of both nations;

it has been determined that the derivative character of the process of creating the terminological system of art in the compared languages is defined by the verbalization of the terminological unit within the text development and the laws of text formation, as a result of this process the term is a primary product;

it has been revealed that national-linguistic, cognitive-semantic features of terms related to art in two non-related languages through conceptual symbols as frame, gestalt, slot, script based on linguistic cultures as «circle», «kairaq», «pipe», «trumpet», «surnay», «dutor», «rubob», «devon», «muyqalam», «lazgi», «munojot», «maqom», «suhanronlik», «violon», «tchagne», «tambourin», «outillage», «allemande», «flageolet», «artiste», «bel-étage», «parterre», «miniature», «pièce», «rôle», etc.

it has been identified terms of art that occur in the communicative process of both languages are *jeweler, goldsmith, embroiderer, potter, baker, musician, musician, drummer, dutorist, dancer, artist and cognitive such as arrangeur, ensemble, romaniste, accordioniste, accompaniment, miniaturiste, belles-lettres* and the aspects of linguistic thinking are formed under the influence of genetic-cultural, socio-historical and linguistic-cultural factors.

Implementation of the research results. Based on the scientific results achieved in the process of determining the lexical-semantic and national-cultural features of the terms of the French and Uzbek languages related to art:

the lexical-semantic characteristics and national-cultural essence of the terms related to art in French and Uzbek languages are formed on the basis of the integration of factors such as language and speech culture, national mentality, worldview and spirit, religious concepts, unique traditions and rituals, poetic thinking of both peoples. related scientific conclusions were used in the implementation of the fundamental project FA-F1-005 "Research of the history of Karakalpak folklore and literary studies" carried out in 2017-2020 at the Karakalpak Humanities Scientific Research Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan Reference No. 165 of the Scientific Research Institute of Sciences dated January 17, 2022). As a result, the opportunities to identify the national-cultural features of terms related to art in the compared languages and the problems

and solutions of their translation, to reveal their common and differential signs have expanded;

national-linguistic, cognitive-semantic features of terms related to art in two non-fraternal languages, conceptual symbols such as frame, gestalt, slot, script, such as «circle», «kairaq», «pipe», «trumpet», «surnay», «dutor», «rubob», «devon», «muyqalam», «lazgi», «munojot», «maqom», «suhanonlik» «violin», «tchagne», «tambourin», «outillage», «allemande», «flageolet» «artiste», «bel-étage», «parterre», «miniature», «pièce», «rôle», conclusions about its manifestation through the medium of linguocultures in «Uzbekistan-France» friendship society State grant 56-01/10 «Historical monuments promotion of pilgrimage sites of Uzbekistan» was used in the implementation of the innovative project in the translating of the catalog «Pilgrimages and Holy Shrines of Uzbekistan» carried out within the framework of the (five-language) innovative possibilities of the catalog (reference No. 090 of the Uzbekistan-France Friendship Society dated May 26, 2022). As a result, the dissertation materials served to solve the problems encountered in the process of translating words and phrases related to Uzbek culture into French;

the derivative character of the process of creating the terminological system of art in the compared languages is determined by the verbalization of the terminological unit within the context of text development and the rules of text creation, and the results related to the fact that the term is the primary product as a result of this process were used in the preparation of the scenarios of the television show «Muloqot» on the TV channel «Istiqlal» of the Bukhara region (Istiqlal-Reference No. 1108 of «Istiqlal-TV» June 2, 2021). As a result, it served as a resource for strengthening and expanding interstate and international art relations, preparing public programs in the fields of education, culture and art.

The outline of the thesis. The dissertation consists of 147 pages, an introduction, three main chapters, a conclusion and a list of references and appendices.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; Part I)

1. Hojiyeva G.S. Linguvoculary Properties of Art Terms (On the Example of French and Uzbek Languages) // International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT). – Vol. 25 No. – February, 2021. – P.9-15. ISSN: 2509-0119. 1. (Impact Factor – SJIF – 6.662)

2. Hojiyeva G.S. National identity and linguistical analysis of translation of art terms in Uzbek language//Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. – P.1651-1660. (Web of science. Impact Factor – IFS – 0.004)

3. Ҳожиева Г.С. Ги де Мопассаннинг «Азизим» романидаги ибораларнинг лексик-семантик хусусиятлари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти журнали. – Бухоро, 2013. – №3. – Б.12-14. (10.00.00; №1)

4. Ҳожиева Г.С. Француз тилидаги ранглар воситасида ҳосил бўлган фразеологик бирликлар семантикаси// «Педагогик маҳорат» илмий-назарий ва методик журнал, 2-сон. – Бухоро, 2018. – Б.252-255. (13.00.00; №23)

5. Ҳожиева Г.С. Француз ва ўзбек тилларидаги санъат терминларининг лингвомаданий хусусиятлари таҳлили//O'zbekiston milliy universiteti xabarlarlari. – Тошкент, 2022, [1/3] ISSN 2181-7324. – Б.295-297. (10.00.00; №15)

6. Hojieva G.S. In the translation of language units of art lexicosemantic properties (on the example of French and Uzbek)//Indonesian Journal of Innovation Studies Vol. 18 (2022): April 2022. DOI: 10.21070/ijins.v18i.612. Article type: (Innovation in Economics, Finance and Sustainable Development) – P.6-12.

II бўлим (II часть; Part II)

7. Жўраева М.М., Ҳожиева Г.С. Ўзбекча-французча луғат (Dictionnaire ouzbek-français) Мусиқа ва санъат соҳасига оид икки тилли луғат (ўқув-методик қўлланма). Бухоро, 2018. 184 б.

8. Ҳожиева Г.С. L'apprentissage de la langue française par les méthodes interactives et les technologies pédagogiques modernes. Бошланғич, ўрта умумтаълим мактаб ўқувчилари ҳамда олий таълимнинг 1-2 босқичи талабалари учун CEFRнинг A1-B2 даражалари учун услубий қўлланма. – Бухоро, 2022. 80 б.

9. Ҳожиева Г.С. Мактабгача таълим босқичида мусиқа терминларининг француз тилида ўргатилиши//Бухоро давлат университети ҳамда Жанубий Урал давлат гуманитар-педагогика университети билан ҳамкорликда «Мактабгача таълим тизимида ноананавий технологиялар ва интеграция» номли халқаро илмий-назарий ва амалий мақолалар тўплами. – Бухоро, 2019. – Б.153-158.

10. Ҳожиева Г.С. Насриддин Афанди латифалари таржимаси ва уларнинг тарбиявий аҳамияти//Хотин-қизларнинг фан, таълим, маданият ва инновацион

технологияларни ривожлантириш соҳасидаги ютуқлари. Халқаро илмий-амалий конференция. – Жиззах, 2019 йил 17-18 май. – Б.440-442.

11. Ҳожиева Г.С. Насриддин Афанди сиймосининг тарихий ва маданий аҳамияти//Бухорони туризм чорраҳасига айлантириш имкониятлари. Халқаро илмий-амалий конференция. – Бухоро, 2019 йил 29-май. – Б.253-256.

12. Ҳожиева Г.С. Алишер Навоий ижоди — ўзбек ва француз халқлари ўртасидаги маънавий кўприк//Бухорони туризм чорраҳасига айлантириш имкониятлари. Халқаро илмий-амалий конференция. – Бухоро, 2019 йил 29-май. – Б.127-128.

13. Ҳожиева Г.С. Алишер Навоийиждоига бўлган қизиқиш луғатларнинг яратилишига сабаб бўлди.//Таълим тизимида чет тилларини ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Халқаро илмий-амалий анжуман. – Бухоро, 2020 йил 5-6 март. – Б.77-80.

14. Ҳожиева Г.С. Терминология ва терминларнинг миллий маданий тадқиқи//Бухоронинг ислом цивилизациясидаги ўрни ва унга қўшган ҳиссаси. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2020 йил 28-29-май. – Б.1167-1170.

15. Ҳожиева Г.С. «Санъат» терминининг француз ва ўзбек тили луғатлари асосида лингво-маданий таҳлили//Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик: муаммо, ечим ва истиқболлар. Халқаро илмий-амалий анжумани. – Бухоро, 2021. –Б.62-68.

16. Ҳожиева Г.С. Навоий ижодиёти Европа таржимонлари нигоҳида//New research on the works of Alisher Navoi and Zahiruddin Muhammad Babur. Research and education. Scientific Research Center. – Тошкент, 2022/02/25. – P.472-476.

17. Ҳожиева Г.С.Санъатга оид лисоний бирликлар таржимасида лексик-семантик хусусиятлар (француз ва ўзбек тиллари мисолида)//Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2022. – Б.163-166.

18. Ҳожиева Г.С. Гюстав Флобер ижодида фразеологизмларнинг тутган ўрни//Филология масалалари, Илмий тўплами, 6-китоб. – Бухоро, 2013. – Б.257-260.

19. Ҳожиева Г.С. Отли фразеологик бирликларнинг лингвистик хусусиятлари//Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университети, Илмий музокара: филология, лингвистика ва педагогика масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 20 май 2015 йил. – Б.36-37.

20. Ҳожиева Г.С. Тилшунослиқда кўп маъноли фразеологизмлар семантикаси//XXI аср — интеллектуал авлод асри. Худудий илмий-амалий анжуман тўплами. – Бухоро, 2015 йил 5-6 июнь. – Б.84-87.

21. Ҳожиева Г.С. Фразеологик бирликлар француз, рус ва ўзбек тилшунослари талқинида//Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари, Материаллар тўплами VII. – Тошкент, 2016. – Б.351-356.

22. Ҳожиёва Г.С. «Être» феъли воситасида ясалган ибораларнинг таржимада берилиши//Филология масалалари, Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б.305-308.

23. Ҳожиёва Г.С. Француз тилидаги қора ранг воситасида ясалган фразеологизмларнинг ўзбек тилида берилиши//Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўқитишни янада такомиллаштириш истиқболлари. Материаллар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б.129-132.

24. Ҳожиёва Г.С. Ранглар воситасида ҳосил бўлган иборалар семантикасида таржиманинг тутган ўрни//Тил бирликларини қиёсий-типология ва лингвомаданиятшунослик йўналишларида тадқиқи ва уларнинг чет тилларни ўқитишдаги ўрни. Республика илмий-амалий анжумани мақолалар тўплами. – Тошкент, 2017 йил 5 апрель. – Б.191-193.

25. Ҳожиёва Г.С. «Оқ» ранг воситасида ҳосил бўлган фразеологик бирликларнинг бадиий таржимада берилиши//Тил бирликларини қиёсий-типология ва лингвомаданиятшунослик йўналишларида тадқиқи ва уларнинг чет тилларни ўқитишдаги ўрни. Республика илмий-амалий анжумани мақолалар тўплами. – Тошкент, 2017 йил 5 апрель. – Б.193-195.

26. Ҳожиёва Г.С. Француз тилидаги ранглар воситасида ясалган отли ва феъли ибораларнинг маъно хусусиятлари («Оқ» ранг мисолида). Чет тилларини ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур ва маданият. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Бухоро, 2017 йил 10-11 ноябрь.– Б.79-81.

27. Ҳожиёва Г.С. Гюстав Флобернинг «Бовари хоним» романи матнида учровчи «rouge» рангидан ясалган фразеологик бирликлар ва уларнинг таржималари таҳлили// Филология илмининг долзарб масалалари. Илмий мақолалар тўплами, 3-китоб. – Қарши, 2017. – Б.138-140.

28. Ҳожиёва Г.С. Ибораларда ранглар семантикаси// Илм-фан, таълим-тарбия ва инновацион ғоялар. Республика илмий-методик мақолалар тўплами. – Бухоро, 2018. – Б.124-126.

29. Ҳожиёва Г.С. Француз тилидаги «қизил» («rouge») ранг воситасида ҳосил бўлган фразеологик бирликлар семантикаси (Проспер Мериме асарлари мисолида)// «Ўзбек тилшунослиги масалалари» даврий тўплами 8- сон. – Қарши, 2018. – Б.144-146.

30. Ҳожиёва Г.С. Тилшуносликда ранглар воситасида ясалган ибораларнинг лексик-семантик аҳамияти//Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада ривожлантиришнинг афзалликлари. Республика илмий-амалий конференция материаллар тўплами. – Бухоро, 2018. – Б.27-29.

31. Ҳожиёва Г.С. Француз ҳамда ўзбек тилларида мусиқа ва санъатга оид терминларнинг хусусиятлари // Прагалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Бухоро, 2018 йил, 15-16 ноябрь. – Б.246-248.

32. Ҳожиёва Г.С. Санъат терминларининг миллий маданий тадқиқи//Хорижий тилларни ўргатишда замонавий инновацион

технологиялардан фойдаланишнинг мақсад ва вазифалари ҳамда долзарб усуллари. Республика онлайн илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2020 йил. – Б.87-89.

33. Ҳожиёва Г.С. Ўзбек тилидаги санъат терминлари таржимасида миллий ўзига хослик ва лингвистик таҳлил//Ўзбекистоннинг мустақиллик давридаги янги тарихи ва фалсафий тафаккурининг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2020. – Б.430-433.

34. Ҳожиёва Г.С. Санъат терминлари таржимасининг лингво-маданий хусусиятлари (француз ва ўзбек тиллари мисолида)//Ўзбекистоннинг мустақиллик давридаги янги тарихи ва фалсафий тафаккурининг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2020 йил. – Б.433-436.

35. Ҳожиёва Г.С. Санъат, хусусан, мусиқага оид терминларнинг лексик-семантик ҳамда миллий-маданий таҳлили (француз ва ўзбек тиллари мисолида)// Ўзбек тилида хореографик терминларнинг шаклланиши: бугунги ҳолати ва тараққиёт босқичлари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2021. – Б.60-69.

36. Ҳожиёва Г.С. Санъат ва мусиқа терминлари таржимасида миллий ўзига хослик ва лингвистик таҳлил (ўзбек ва француз тили материаллари мисолида)// Ўзбек тилида хореографик терминларнинг шаклланиши: бугунги ҳолати ва тараққиёт босқичлари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2021. – Б.69-74.

37. Ҳожиёва Г.С. Заргарлик ва зардўзликка оид терминларнинг тарихи ва уларнинг лингво-културологик хусусиятлари (ўзбек ва француз тиллари мисолида)//Инсон қадри – тараққиёт стратегиясининг асоси. Республика илмий-назарий конференцияси. – Бухоро, 2022. – Б.115-119.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ҳамда ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 28.12.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 4,0. Адади: 100 нусха. Буюртма №1

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

